

Descripción de las características retóricas de los matizadores asertivos en el paso del texto base al texto meta en discursos políticos

Tesis de Maestría
Presentado por: John Jairo Bolaños Minda
Asesora: Mg. Inés Gabriela Guerrero Uchima
Universidad Autónoma de Manizales
Maestría en Traducción V Cohorte – Noviembre de 2016

Tabla de contenido

Resumen	9
Introducción.....	11
1- Revisión de literatura	13
1.1- Desde la retórica contrastiva	13
1.2- Desde la Traductología	17
2- Planteamiento del problema	23
3- Justificación	26
4- Pregunta de investigación	28
5- Objetivos	29
6- Referente teórico	30
6.1- Enfoque Comunicativo y Sociocultural	30
6.2- Matización Asertiva	33
6.3 El Zigzag Retórico	35
6.4 El Discurso Político	36
7- Metodología	38
7.1- Selección del corpus paralelo.....	39
7.1.1 Descripción del corpus paralelo	41
7.2- Delimitación del corpus paralelo	43
7.2.1 Identificación de las categorías pragmáticas del discurso	43
7.2.2 Identificación de los matizadores asertivos	45

8- Análisis y Resultados	47
8.1 Identificación de las categorías pragmáticas del discurso	47
8.2 Descripción del corpus de análisis	50
8.3 Resultados de la identificación de los matizadores asertivos	51
8.4 Análisis del texto base	58
8.5 Metodología de análisis contrastivo	61
8.6 Análisis de los contextos	62
8.6.1 Contextos de la categoría Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones.....	62
8.6.2 Contextos de la categoría Manufacturar el Consentimiento Político	71
8.7 Resultados de los contextos	77
8.8 Análisis Contrastivo	79
8.8.1 Descripción de los casos.....	79
8.8.1.1 Resultados caso 1: Se conserva totalmente el zigzag retórico y el macropropósito	80
8.8.1.2 Resultados Del Caso 2: Se Conserva Parcialmente el Zigzag Retórico y el Macropropósito Comunicativo	87
8.8.1.3 Resultados del caso 3: No se conserva el zigzag retórico ni el macropropósito comunicativo	91
9. Conclusiones	98
10. Recomendaciones	100

Referencias bibliográficas	101
----------------------------------	-----

Anexos

Anexo 1: Contextos de los debates parlamentarios por categoría pragmática

Anexo 2: Descripción de los contextos de las categorías pragmáticas del discurso político

Lista de abreviaturas

Deb: debate

Con: contexto

Ing: inglés

Es: español

In: intensificador

At: atenuador

L1: lengua nativa

L2: segunda lengua o lengua extranjera

TB: Texto base

TM: Texto meta

Lista de tablas

Tabla 1: Clasificación de los Matizadores Asertivos	35
Tabla 2: Tipología de los matizadores asertivos	42
Tabla 3: Matizadores asertivos identificados en las categorías pragmáticas del discurso político en el texto base	60
Tabla 4: Segmento 1 del Deb 4 Con 9 en paralelo	82
Tabla 5: Segmento 2 del Deb 4 Con 9 en paralelo	82
Tabla 6: Segmento 3 del Deb 4 Con 9 en paralelo	83
Tabla 7: Segmento 4 del Deb 4 Con 9 en paralelo	84
Tabla 8: Segmento 5 del Deb 4 Con 9 en paralelo	86
Tabla 9: Segmento 1 del Deb 4 Con 16 en paralelo	88
Tabla 10: Segmento 2 del Deb 4 Con 16 en paralelo	89
Tabla 11: Segmento 3 del Deb 4 Con 16 en paralelo	90
Tabla 12: Segmento 1 del Deb 3 Con 8 en paralelo	92
Tabla 13: Segmento 2 del Deb 3 Con 8 en paralelo	93
Tabla 14: Segmento 3 del Deb 3 Con 8 en paralelo	95

Lista de gráficas

Gráfica 1: Metodología de investigación	39
Gráfica 2: matizadores asertivos en la categoría Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones	54
Gráfica 3: Matizadores asertivos en la categoría Manufacturar el Consentimiento Político	53
Gráfica 4: Matizadores asertivos en el corpus de análisis	54
Gráfica 5: Intensificadores en el corpus de análisis	56
Gráfica 6: Estrategias de atenuación en el corpus de análisis	58
Gráfica 7: Zigzag retórico en el texto base, Deb 4 Con 9	81
Gráfica 8: Zigzag retórico contrastivo del Deb 4 Con 16	88
Gráfica 9: Zigzag retórico contrastivo del Deb 3 Con 8	91

Le doy gracias a Dios por permitirme alcanzar este gran logro en mi carrera profesional. El presente trabajo recoge años de esfuerzo y dedicación, donde algunas veces desfallecí, pero que desde el fondo de mi ser sabía que podría con este gran reto en vida. Para alcanzar este gran objetivo, hubo personas en mi vida que lo hicieron posible: en primer lugar, doy infinitas gracias a mi esposa por su apoyo incondicional en todo momento, por nunca dejarme rendirme, por su paciencia. Todo mi amor y respeto para este gran ser humano que amo con todo mi corazón. En segundo lugar, doy gracias a mis padres por toda la ayuda que me han brindado en este proceso, por todas sus palabras de ánimo. En tercer lugar, infinitas gracias a mi tutora Mg. Inés Gabriela Uchima por toda su asesoría, por todo el tiempo dedicado a su labor, que gran profesional tiene la Universidad. Por último, doy gracias a la Universidad Autónoma de Manizales y al cuerpo docente de la Maestría en Traducción por todas las enseñanzas y experiencias en este proceso y por permitirme cumplir este gran sueño. ¡A todos, muchísimas gracias!

“Todos tus sueños pueden hacerse realidad si tienes el coraje de perseguirlos”

Walt Disney

Resumen

Esta investigación tuvo como objetivo describir las características retóricas de los matizadores asertivos en el paso del texto base al texto meta en discursos políticos desde la perspectiva del enfoque comunicativo y sociocultural de la traducción. El ámbito político contiene situaciones comunicativas con condiciones contextuales especiales donde los emisores usan intencionalmente los matizadores asertivos como medio fundamental para alcanzar sus macropropósitos y micropropósitos comunicativos. Analizamos un corpus paralelo inglés- español compuesto por 4 debates en el Parlamento Europeo. De allí subyacen 2 categorías pragmáticas, *Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y Las Opiniones* y *Manufacturar el Consentimiento Político*, orientadas por los macropropósitos comunicativos que los emisores buscaban alcanzar. En cada categoría, describimos los micropropósitos comunicativos de los matizadores asertivos para observar su uso en el discurso, el cual presentó dos formas, una en la que se producía un zigzag retórico por la coexistencia de atenuadores e intensificadores, y otra donde predominaban los intensificadores. Para el análisis contrastivo, seleccionamos los contextos que contenían zigzag retórico clasificándolos en 3 casos, el primer caso donde se conserva el zigzag retórico y el macropropósito comunicativo; el segundo caso donde se conservaba parcialmente el zigzag retórico y se conservaba el macropropósito comunicativo; y el tercero, donde no se conservaba el zigzag retórico ni el macropropósito comunicativo.

Palabras clave: zigzag retórico- Matización asertiva- propósito comunicativo- traducción- Debate parlamentario.

Abstract

This research aims at describing the rhetoric characteristics of hedges and boosters when rendered from the source text to the target text in political discourse from the communicative and sociocultural translation approach. The field of politics comprehends communicative situations with special contextual conditions, where senders intentionally use hedges and boosters as a fundamental means to achieve their macro and micro communicative purposes. We analyze a parallel corpus English-Spanish composed by four debates from the European Parliament. Two pragmatic categories result from them, emphasize political attitude and opinions y manufacture political consent, led by the sender's intended macro communicative purpose. In each category, we describe the micro communicative purposes of hedges and boosters to observe their usage in the discourse, which depicted two forms, one with a rhetoric zigzag caused by the coexistence of hedges and boosters, and another one with a predominance of boosters. For the contrastive analysis, we chose those cases with rhetoric zigzag and identified three cases. The first one where the rhetoric zigzag and the macro communicative purpose are maintained; the second one where the rhetoric zigzag is maintained partially and the macro communicative purpose is maintained; and the third one where are neither the rhetoric zigzag nor the macro communicative purpose maintained.

Key words: *rhetorical zigzag, hedges and boosters, communicative purpose, translation, parliamentary debates*

Introducción

El discurso ha sido durante años objeto de numerosas investigaciones ya que permite comprender los diferentes fenómenos de tipo lingüístico, textual, pragmático, retórico entre otros, empleados por los hablantes para alcanzar sus propósitos comunicativos en una situación comunicativa determinada. Entre los fenómenos retóricos encontramos la matización asertiva (Mendiluce Cabrera y Hernández Bartolomé, 2004), la cual ha sido objeto de estudio de diferentes autores, debido a que el uso de los atenuadores e intensificadores se presenta en el discurso como una estrategia retórica utilizada intencionalmente por los hablantes con funciones e intenciones específicas (Van Dijk, 1997).

En esta tesis nos centramos en analizar la matización asertiva en el discurso político el cual emerge como un género discursivo dentro de situaciones comunicativas complejas, en un contexto de formalidad institucional. Este género está dentro de un dominio social de alto nivel, donde los interlocutores buscan exponer su postura ideológica controlándola intencionalmente a través del uso de matizadores asertivos en el texto y el habla, esto con el objetivo de reafirmar la ideología del grupo político al que pertenece el hablante, o de intentar persuadir a los demás participantes para lograr su apoyo. El escenario que nos presenta el ámbito político nos invita a estudiar el fenómeno retórico de la matización asertiva con miras a comprender las características que tiene el uso de estos elementos retóricos en el discurso, y de manera más específicas en los debates parlamentarios, en términos de los propósitos comunicativos que busca lograr el emisor.

En un proceso de traducción, el comportamiento de los matizadores asertivos podría verse alterado en el paso del texto base al texto meta debido a las diferencias

discursivas de cada lengua. Por este motivo, el interés de nuestra investigación radica en describir las características retóricas de los matizadores asertivos en el discurso político en el paso del texto base al texto meta.

1- Revisión de literatura

El presente apartado contiene la revisión de literatura de investigaciones que han considerado la matización asertiva desde una perspectiva de la retórica contrastiva y desde la Traductología. Esta revisión nos orientó a establecer un sustento teórico y metodológico para realizar nuestro estudio.

1.1 Desde la retórica contrastiva

Desde esta perspectiva encontramos a Oliver del Olmo (2004) quien realizó un estudio titulado *Análisis Contrastivo Español/Inglés de la Atenuación Retórica en el Discurso Biomédico*. Esta autora se propuso como objetivo de investigación identificar las diferencias en cuanto a la atenuación retórica entre la producción escrita en inglés realizada por nativos y la producción escrita en inglés realizada por no nativos, en composiciones características del texto de especialidad. La autora delimitó su estudio al análisis de los atenuadores únicamente. Oliver del Olmo (2004) estudió la atenuación retórica en un corpus comparable compuesto por 20 artículos de investigación y 10 casos clínicos en inglés y español publicados en revistas internacionales, analizando las diferencias retóricas en la producción textual y comparando sus resultados con anteriores estudios para verificar similitudes y diferencias en los resultados de investigación.

La autora hace alusión a la importancia de estudiar el propósito comunicativo de los atenuadores que son propios de la comunidad discursiva en la que se enmarca la producción del discurso “Nos interesa investigar tanto las formas lingüísticas de atenuación como en el propósito comunicativo que estas transmiten, funciones que, por otra parte, escoge el propio autor bajo una serie de circunstancias comunicativas propias de la comunidad discursiva a la que pertenece” (Oliver del Olmo, 2004, p: 22).

La metodología implementada por la autora nos ilustra la manera de identificar y analizar los atenuadores en su contexto específico, con miras a describir el propósito comunicativo que implica su uso, a partir de las dimensiones sociales y pragmáticas del análisis del discurso aplicadas a la comunicación intercultural. Para realizar dicha identificación propuso una tipología de atenuadores inglés-español a nivel lingüístico, morfológico y sintáctico. Esta tipología nos ilustró sobre las diferentes funciones de los atenuadores, lo cual representó un punto de partida para nuestro estudio.

La autora concluyó que hay diferencias en la selección retórica en cada cultura, prevaleciendo la influencia de la L1 en la producción de algunos pasajes en L2. También la autora hace referencia al cambio en la tipología utilizada en cada cultura, el cual está basado en sus preferencias retóricas. A pesar que hay diferentes sistemas retóricos y se utilizan distintas tipologías en el discurso, cada cultura podría utilizar los matizadores asertivos de manera disímil en el paso del texto base al texto meta.

En la misma línea de la retórica contrastiva, se enmarca la investigación de Martín-Martín (2008) titulada “*The Mitigation of Scientific Claims in Research Papers: A Comparative Study*”, donde el autor estudia el fenómeno de atenuación retórica en el género textual artículo de investigación desde una perspectiva intercultural en un corpus comparable conformado por 20 artículos de investigación escritos en español, y 20 escritos en inglés del área de la psicología clínica y de la salud. El interés del autor se centró en analizar la frecuencia de aparición y distribución de distintas estrategias y los elementos lingüísticos que cumplen una función atenuadora en las diferentes unidades estructurales de los artículos.

La metodología y los resultados de esta investigación también nos aportaron metodológicamente ya que el autor nos ilustra detalladamente diferentes criterios de selección y delimitación del corpus, así como la metodología seguida para el

tratamiento de los datos y la presentación de resultados tanto a nivel cualitativo como cuantitativo. En cuanto a los resultados de la investigación, el autor concluyó que existen diferencias significativas en los estilos retóricos de cada cultura en cuanto al uso y función de los atenuadores en el discurso, aspecto en el cual coincide con Oliver del Olmo (2004).

El autor sostiene que existe una preferencia por el uso de un tipo de atenuadores según la cultura del hablante: hay un mayor uso de las estrategias de indeterminación por parte de los escritores en inglés, cuyo propósito comunicativo está orientado a tener un mayor grado de protección hacia el autor. En español, por su parte, se evidenció poco uso de estas estrategias debido a la relación interpersonal entre el autor-lector. El español tiende a utilizar la desagentivación como la estrategia predilecta para proteger al autor. Con estos hallazgos por parte del autor, podemos orientar nuestro estudio bajo la premisa que sí hay preferencias retóricas en la elaboración del discurso según la cultura que lo produce. Para nuestro estudio, estas preferencias retóricas fueron significativas puesto que podrían presentarse en el uso de elementos retóricos como los matizadores asertivos que variarían de cierta manera en el paso de un texto base a uno meta.

Los dos estudios citados anteriormente tenían como unidad de análisis a los atenuadores únicamente, dejando de lado a los intensificadores. De otro lado, Crespo Fernández y López Campillo (2011) en su investigación titulada "*Boosters and Hedges as persuasive devices in George's Ridpath's political language*" analizaron los dos tipos de matizadores asertivos, atenuadores e intensificadores, en un discurso político. Los autores realizaron un análisis crítico del discurso basado en el uso de atenuadores e intensificadores como elementos persuasivos en el discurso político. Para este fin, seleccionaron un corpus monolingüe tomado del volumen 8 de "*The Observer*", uno de los diarios más importantes del Reino Unido de la época. Los resultados de su

investigación mostraron la coexistencia de los matizadores asertivos, para mantener el equilibrio entre la asertividad y la incertidumbre y también nos ilustran sobre el propósito comunicativo que tienen los matizadores asertivos al ser utilizados intencionalmente, el cual está centrado en lograr la persuasión del interlocutor. Los autores hacen alusión a las características contextuales especiales del discurso político, el cual está enmarcado en un ambiente de formalidad e institucionalidad. Este contexto hace que se produzcan situaciones comunicativas complejas con propósitos específicos, que en su mayoría están orientados a persuadir e imponerse sobre los interlocutores. En palabras de Doma (1993) “las fórmulas retóricas están destinadas a producir impacto y (con) vencer acallando el discurso del adversario”.

Los aportaron de los estudios anteriormente mencionados se resumirían de la siguiente manera:

- a- Hay preferencias retóricas que se reflejan en la producción discursiva de las culturas, lo cual hace que el uso de los matizadores asertivos sea distinto.
- b- La influencia de la L1 se refleja en la producción discursiva en una L2, debido a que cada cultura tiene su propia manera de configurar el discurso.
- c- Los dos tipos de matizadores asertivos, atenuadores e intensificadores, coexisten en el discurso con el objetivo de mantener el equilibrio entre el grado de asertividad e incertidumbre.
- d- El uso de los matizadores asertivos se hace intencionalmente por parte del autor con el fin de persuadir a su interlocutor en un contexto específico.

En la parte metodológica, los estudios revisados también nos aportaron en este sentido:

- a- Las diferentes propuestas de tipologías de los matizadores asertivos para su identificación en el discurso
- b- La definición de criterios de selección y delimitación del corpus
- c- La descripción detallada de la metodología de análisis para el tratamiento de los datos y presentación de resultados a la luz de enfoques que involucran los principios de enfoques comunicativos y socioculturales.

En este sentido, la revisión desde el punto de vista retórico de estas investigaciones nos llevó a reconocer, en primer lugar, la coexistencia de los matizadores asertivos en el discurso, lo cual nos llevó a proponer nuestro estudio sin separar estos dos componentes del fenómeno retórico, debido a que se realiza con un propósito comunicativo específico, con una intención por parte del autor y con fines argumentativos. En segundo lugar, las investigaciones utilizaron corpus comparables y monolingües. Un estudio en un corpus paralelo podría dar cuenta de la forma cómo se presenta el fenómeno en un texto meta. En tercer lugar, el discurso político es producido en un contexto mediado por características comunicativas especiales debido al escenario formal donde se presentan la situación comunicativa.

1.2 Desde la Traductología

A continuación, se exponen los estudios que nos aportaron desde los estudios de traducción. En primer lugar, Muñoz (2011) realiza un estudio titulado “Análisis Contrastivo y Traductológico de Textos Médicos (inglés-español), El Género Caso Clínico”, en el cual buscaba identificar los rasgos característicos de los textos médicos y determinar un marco para el análisis contrastivo y traductológico. Para llevar a cabo esta investigación trabajó con un corpus comparable, conformado por 85 textos en español y 85 en inglés, y un corpus paralelo, conformado por 10 textos redactados en inglés y sus

respectivas traducciones al español. En relación con el tema de nuestra investigación, el autor utiliza un corpus paralelo, donde se estudia 3 tipos de atenuadores: la presencia del autor, la desagentivación y los aproximadores.

Muñoz (2011) hace un análisis pragmático y comunicativo de estas unidades en el paso del texto base al texto meta en el Caso Clínico. Así mismo, describe el comportamiento de los matizadores asertivos en 3 casos: cumplimiento de la intención específica y de la función, y coincidencia plena con la convención o variante en la superestructura del género, cumplimiento de la intención específica y de la función, pero sin coincidencia con la convención ni la variante en la superestructura del género, e incumplimiento de la intención específica y de la función en la superestructura del género. Los resultados de estas categorías evidencian el contraste entre el texto base y el texto y el comportamiento de las unidades de análisis.

Muñoz (2011) también nos ilustra una metodología de análisis enmarcada en la categorización de los cambios con indicadores específicos, los cuales nos orientan para construir nuestra propia metodología de análisis contrastivo dada la naturaleza de nuestro estudio.

Otro estudio que también se enmarca en la perspectiva de la Traductología es el realizado por Mason (2001) "*Translator Behaviour and Language Usage: Some Constraints on Contrastive Studies*" donde se analizó el estado del comportamiento del traductor como prueba de las normas del comportamiento lingüístico y el estado de la lingüística contrastiva en los estudios de traducción. Para lograr su objetivo, el autor analizó ejemplos de traducción de los textos del escritor Albert Camus en sus distintas versiones del francés al inglés, donde analiza el comportamiento de las conjunciones y sus transformaciones en la traducción.

El autor muestra en los resultados de su investigación aspectos que contrastan cambios, adiciones o supresiones en el uso de las conjunciones en la traducción de francés a inglés y viceversa, lo cual se debe a que estas conjunciones pueden tener funciones diferentes entre culturas, aunque generalmente se considere que son equivalentes. Esto es debido a la naturaleza específica de cada lengua, que hace que el traductor tienda a estar influenciado por las formas de su lengua materna. Es aquí donde el autor nos hace reflexionar sobre el uso del lenguaje por parte del traductor al momento de enfrentarse a un encargo de traducción: “*contrastive norms of spontaneous language behaviour in two languages constitute the background against which can be observed residual traces of SL behaviour in translating*” (Mason, 2001).

Al igual que Muñoz, Mason (2001) nos presenta una metodología de análisis contrastivo que permite analizar los contextos específicos en cuanto a los cambios, adiciones y supresiones que las conjunciones, un elemento retórico utilizado en el discurso. Estas transformaciones tienen implicaciones en la función misma del discurso. Estas implicaciones son estudiadas a la luz de la teoría de los Skopos (Toury, 1995), donde el contexto y la cultura juegan papeles primordiales en la toma de decisiones tanto en la producción del discurso (texto base), como en su traducción, debido a las convenciones tanto de la lengua de partida como la lengua de llegada. Estos hallazgos presentados por el autor son aportes fundamentales para nuestro estudio porque analiza características discursivas que también estudiamos.

Por último, tenemos el estudio realizado por Schepman (2014) en su investigación se tituló “Manipulación en Traducciones de Discursos Políticos”, la cual buscó analizar y mostrar el papel de las traducciones del discurso político en la distribución de la información de su contenido. Su corpus estuvo compuesto por discursos del líder cubano Fidel Castro y las distintas versiones de su traducción en

distintos medios de comunicación. En su estudio el autor destacó la importancia de la comprensión y el análisis del texto base para mantener la intención del autor en el texto meta. El autor destacó en su estudio el efecto de los cambios pragmáticos en el proceso de la traducción, los cuales causan distorsiones en la función misma del discurso. También resaltó como estos cambios pudieron ser realizados intencionalmente para manipular la información y causar un efecto distinto en la audiencia dado la variación en la carga política del discurso en el texto base en el texto meta.

Schepman (2014) realizó aportes a nuestra investigación en cuanto al uso de la retórica y la importancia de conservar la intención del emisor en el texto meta. En esta investigación, pudimos evidenciar cómo los cambios pragmáticos en el uso de las estructuras retóricas del discurso pueden afectar la conservación de la función y los propósitos comunicativos en el texto meta. Para nuestro estudio estos elementos llamaron la atención para considerar los cambios que la matización asertiva puede tener y cómo éstos afectarían el logro de los propósitos comunicativos.

Estos tres estudios realizaron aportes a nivel metodológico y conceptual desde la perspectiva de la Traductología. Los aportes metodológicos se resumen en:

- a- Los criterios para la configuración y delimitación del corpus de análisis.
- b- Descripción de una metodología rigurosa para realizar el análisis contrastivo de sus datos, profundizando en aspectos comunicativos, socioculturales y contextuales, que nos permiten comprender las características discursivas inherentes en el uso de elementos retóricos como los matizadores asertivos.

En cuanto a la parte conceptual, podemos concluir que los autores realizan los siguientes aportes:

- a- La importancia que la conservación de la funcionalidad del texto tiene para la Traductología.
- b- Los aspectos socioculturales y contextuales que entran en juego en la producción textual de un texto base y su traducción, debido a las normas retóricas de las culturas de partida y de llegada.
- c- Los efectos que los posibles cambios, variaciones u omisiones pueden tener en la intención del autor del texto en la práctica traductora.

Después de realizar el recorrido por las investigaciones que soportan nuestro estudio, podemos observar que hay aspectos de los matizadores asertivos que aún no han sido explorados, y que representan nuestro punto de partida. Como Oliver del Olmo (2004) lo reseña en su sección de recomendaciones y conclusiones, se hace necesario realizar el estudio de la atenuación retórica en un corpus paralelo “una forma de observar el contraste que hemos querido plantear en nuestro trabajo hubiera sido trabajar con corpus paralelos: traducciones de un mismo texto del inglés al español y viceversa”. También se hace necesario incluir los intensificadores en el estudio de este fenómeno retórico, debido a que, en la mayoría de investigaciones revisadas, los atenuadores han sido la unidad de análisis predilecta.

Por esta razón, consideramos que es relevante incluir los atenuadores e intensificadores en nuestra investigación, con miras a evaluar la coexistencia de los mismos citada por Crespo Fernández & López (2011). Y por último, se hace necesario estudiar este fenómeno retórico en la traducción desde la perspectiva del enfoque Comunicativo y Sociocultural de la Traducción ya que como hace referencia Mendiluce Cabrera & Hernandez Bartolomé (2011), otro tipo de enfoque no tendría cabida para la comprensión de los matizadores asertivos: “lejos de aquel enfoque semántico, hoy día *'hedges'* y *'boosters'* sólo tienen sentido desde una perspectiva pragmática; es decir, no

pueden estudiarse como un listado de formas léxicas limitadas, sino que es imprescindible contextualizarlas”. Teniendo en cuenta estos vacíos de conocimiento, pasamos a describir el planteamiento del problema de nuestra investigación.

2- Planteamiento del problema

El interés por los matizadores asertivos ha propiciado la realización de diferentes estudios, que han buscado comprender este fenómeno retórico en diferentes ámbitos, como el médico Oliver del Olmo (2004), Martín-Martín (2008), Muñoz (2011), Mason (2001) Mendiluce Cabrera & Hernandez Bartolomé (2011) o el político Crespo Fernández y López Campillo (2011), Schepman (2014). Como lo pudimos ver en la revisión de literatura, los autores se han preocupado por describir las implicaciones que tienen el uso de estos elementos retóricos en el contenido de los discursos en términos de propósitos comunicativos. Sin embargo, en la literatura revisada se ha evidenciado el estudio de los matizadores asertivos, atenuadores e intensificadores, por separado en la mayoría de los casos: Oliver del Olmo (2004), Martín-Martín (2008) y Muñoz (2011) se centraron en el estudio de los atenuadores únicamente, mientras que Crespo Fernández & López Campillo (2011) y Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé (2005) además de los atenuadores también incluyeron a los intensificadores. Los atenuadores han sido los que han estado presentes en gran parte de los estudios, por lo cual se ha direccionado la investigación solamente hacia el análisis del uso de esta categoría pragmática.

Sin embargo, pocos estudios hacen referencia al estudio conjunto de los atenuadores e intensificadores, parte inherente de los discursos. Como lo expresa Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé (2004) “Si descendemos a un nivel individual, en inglés los *hedges* han venido suscitando una enorme atención desde hace más de tres décadas, de modo que la literatura sobre el tema es abundante. Bastante más escasas son las referencias sobre *boosters*. Por esta razón, consideramos que es preponderante incluir a los intensificadores (*boosters* en inglés) en nuestro análisis ya que son estrategias retóricas que tienen una influencia en el discurso debido a que, no solamente se atenúa intencionalmente para disminuir el grado de incertidumbre, sino

que también se intensifica intencionalmente el grado de asertividad para causar un efecto de persuasión en el receptor”.

Basados en esta apreciación, los discursos cuentan con la presencia de las dos categorías, con el objetivo de conservar el equilibrio discursivo entre la asertividad y la incertidumbre para mantener una negociación entre los interlocutores (Crespo Fernández & López, 2011). De esta manera, se produce un zigzag retórico dado el constante cambio intencional de atenuador a intensificador, o viceversa, según sea el propósito comunicativo del emisor, como lo expresa Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé (2005): “El conflicto de intereses contradictorios obliga al autor a realizar un proceso de negociación que tiene su reflejo lingüístico en la presencia de atenuantes e intensificadores en el discurso científico, especialmente en el artículo de investigación original. De este modo se atenúan las críticas a otros investigadores y se enfatizan los méritos de la propia investigación, o viceversa, según convenga, pero siempre en una especie de «tira y afloja» que algunos han calificado de zigzag retórico”

Para nuestra investigación, la coexistencia de los matizadores asertivos representa una gran oportunidad para indagar sobre dichas características en un discurso como el político ya que su presencia genera un discurso que por excelencia genera situaciones comunicativas complejas, donde su acceso y control pueden ser definidos tanto por la relación con el contexto como con las propias estructuras del texto y habla (Van Dijk, 1999). En las situaciones comunicativas del ámbito político en donde se busca lograr propósitos específicos es necesario incluir tanto a los atenuadores como a los intensificadores, dadas las características retóricas presentes en el habla, que hacen que en este género se presente el zigzag retórico, planteado por Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé (2005). Además, hay pocos estudios que incluyan ambas

categorías, lo cual nos presenta un escenario propicio para aportar a la discusión sobre los matizadores asertivos.

Al tener un corpus paralelo, en este caso inglés-español, podríamos tener un panorama donde se pueda describir el uso de los matizadores asertivos en el texto base y contrastarlo con el uso de éstos en el texto meta. De esta manera, se podría verificar si los matizadores asertivos se mantienen, presentan cambios, se transforman o simplemente desaparecen en el proceso de la traducción. De hecho, Oliver del Olmo (2004) nos abre esta posibilidad en su sección de conclusiones y recomendaciones, donde plantea la necesidad de estudiar el fenómeno de la atenuación retórica en un corpus paralelo: “una forma de observar el contraste que hemos querido plantear en nuestro trabajo hubiera sido trabajar con corpus paralelos: traducciones de un mismo texto del inglés al español y viceversa.

Como lo podemos observar, impera la necesidad de profundizar en la descripción del fenómeno retórico que el uso de los matizadores asertivos y analizarlos a nivel retórico en consonancia con los propósitos que cumplen en el discurso mismo. Por esta razón, nuestra investigación se centró en el análisis de los matizadores asertivos para comprender las características que presentan en el texto base y su comportamiento en el texto meta en cuanto al propósito comunicativo. Consideramos también el análisis en el ámbito político dadas las propiedades de su contexto, sus interlocutores y al ser un escenario institucional de toma de decisiones, cuyas las situaciones comunicativas están orientadas a la persuasión y manipulación a través del uso de figuras o elementos retóricos. En cuanto al corpus para la investigación en consonancia con el objeto de la maestría era pertinente realizar nuestro análisis en un corpus paralelo para observar el comportamiento de los matizadores asertivos en la práctica traductora.

3- Justificación

El estudio de los matizadores asertivos en el discurso político nos puede orientar en la comprensión de situaciones comunicativas complejas como las que se presentan en este contexto social, donde los interlocutores tienen como objetivo común la persuasión. Al ser un contexto social, el discurso de cada interlocutor está mediado por sus preferencias retóricas. Este hecho hace que el estudio de los matizadores asertivos en el paso de un texto base a un texto meta sea de gran interés, debido a los cambios que se pueden presentar en la práctica traductora, al traductor y a la línea de Análisis Textual y Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales

En primer lugar, realizamos aportes metodológicos a la Traductología en relación con los estudios descriptivos en traducción ya que pudimos analizar características de los matizadores para comprender esta clase de fenómenos retóricos en situaciones comunicativas de acuerdo con las características que tiene un género como el discurso político. Al describir el uso de los matizadores asertivos en el discurso político pudimos comprender la orientación de atenuación o intensificación que éstos le imprimen al discurso en un texto base, y analizar su comportamiento respecto a la conservación de los propósitos comunicativos al pasar al texto meta.

En segundo lugar, realizamos aportes metodológicos a la línea de Análisis Textual y Traducción ya que pudimos caracterizar un género textual como el discurso político a través de sus propósitos comunicativos, lo cual puede servir de marco para la caracterización de otros géneros textuales. También realizamos aportes teóricos a esta línea ya que describimos las características y la estructura del zigzag retórico en un discurso especializado.

Por último, realizamos aportes metodológicos al traductor porque con nuestra investigación se puede crear un esquema para la identificación y comparación de los matizadores asertivos en diferentes tipos de discursos, para su posterior comprensión a la hora de tener un encargo de traducción. De esta manera, el traductor es un receptor y analista crítico del discurso y del fenómeno de la matización asertiva con miras a mantener los propósitos comunicativos del emisor en el texto meta.

4- Pregunta de investigación

El estudio de los matizadores asertivos en el discurso político podría conllevar a la comprensión de este fenómeno en un contexto donde las situaciones comunicativas son complejas y están enmarcadas en una disputa por la persuasión a través del uso intencional de distintos elementos retóricos. Este uso intencional de elementos retóricos como los matizadores asertivos es inherente a cada cultura, por lo cual, cada cultura tendría su propia manera de producir su discurso, o como hace referencia Oliver del Olmo (2004), “cada cultura tiene sus propias preferencias retóricas”. Por consiguiente, es de nuestro interés estudiar el uso de los matizadores asertivos en el paso del texto base al texto meta, en relación con el logro de los propósitos comunicativos de los emisores. En este sentido nos planteamos la siguiente pregunta de investigación:

¿Qué características retóricas presentan los matizadores asertivos en el paso del texto base al texto meta en discursos políticos?

5- Objetivos

Objetivo general

- Describir las características retóricas de los matizadores asertivos en el paso del texto base al texto meta en discursos políticos

Objetivos específicos

- Establecer las características de las categorías pragmáticas en el discurso político
- Describir los atenuadores e intensificadores dentro de las categorías predominantes en el texto base.
- Describir los casos donde se mantienen o cambian los propósitos comunicativos en el texto meta.

6- Referente teórico

El referente teórico se basa en diferentes conceptos preponderantes para nuestra investigación. Desde la Traductología se considera la traducción desde el enfoque Comunicativo y Sociocultural de la Traducción Hurtado Albir (2001), el cual nos brinda el elemento del propósito comunicativo para analizar el fenómeno retórico de los matizadores asertivos. De la misma manera, adoptamos el concepto y clasificación de los matizadores asertivos propuestos por Mendiluce Cabrera & Hernandez Bartolomé (2011), los cuales unifican los atenuadores e intensificadores en una sola categoría. Por último, exponemos el concepto y caracterización del discurso político propuesto por Van Dijk (1995, 1998, 1999).

6. 1 Enfoque Comunicativo y Sociocultural

Desde la Traductología, se referencian cinco enfoques de acuerdo con la manera de comprender la traducción: el enfoque lingüístico, el enfoque textual, el enfoque cognitivo, el enfoque comunicativo y sociocultural y el enfoque filosófico y cultural. Hurtado Albir (2001). El enfoque comunicativo y sociocultural de la traducción “hace énfasis en la función comunicativa de la traducción y en los aspectos culturales que inciden en ella”

Para analizar fenómeno de la traducción de la matización asertiva, también nos apoyaremos en la teoría del *Skopos* (Nord, 1991) quien describe el papel que tiene el autor en el proceso de traducción, el cual debe tomar decisiones retóricas que están directamente relacionadas con la intención del autor o *the initiator's needs*. (Nord, 1991). Estas intenciones se presentan en el marco de la comunicación intercultural, un proceso donde participan diferentes factores o constituyentes que son esenciales para llevar a cabo la interacción: “*ST producer, ST sender, source text, source text recipient,*

initiator, translator, target text and TT recipient” (1991). Dentro de estos importantes actores, nos interesa tener en cuenta el papel que cumple el autor del texto origen, el cual puede, según Nord, hacer las veces de iniciador del proceso de traducción y determina su curso.

Acogimos este concepto para definir “el emisor” en nuestro análisis porque consideramos que los autores plasman sus intenciones en sus discursos ya que quieren lograr un propósito específico. Estos propósitos son determinantes para llevar a cabo una acción de traducción: *“the prime principle determining any translation process is the purpose (skopos) of the overall translation action. This fits in with intentionality being part of the any definition of any action”* (Nord, 1997, P: 52)

La teoría de los Skopos basada en Vermeer’s Skopos Theory (Reiss & Vermeer, 1984) nos muestra como la función prospectiva del texto meta es determinada por las necesidades del iniciador, quien es el que define el propósito que quiere lograr según sus intenciones. En este punto, debemos hacer la diferencia entre propósito o intención y función: *“Purpose or intention is defined from the sender’s viewpoint, whereas function is seen from the receiver’s perspective* (Nord, 2006, p: 45)” Después de lo anteriormente expuesto, es evidente el rol crucial que cumple el autor en el intercambio intercultural porque es el encargado de definir los propósitos comunicativos que quiere lograr en una audiencia determinada. Por lo tanto, los conceptos “propósito comunicativo” y “destinatario” son relevantes dado que el discurso está intencionalmente direccionado a cumplir con la función de persuadir al destinatario para lograr los propósitos comunicativos del emisor, en el caso de los discursos políticos.

Para ampliar el concepto de propósitos comunicativos nos referiremos a la estructura textual propuesta por Van Dijk (1992), el cual ilustra que un texto está compuesto por macroestructuras y microestructuras. La macroestructura se define como

el contenido semántico global del texto, mientras que las microestructuras son consideradas aquellas secciones de más bajo nivel que componen la primera. Por consiguiente, la macroestructura conlleva un propósito comunicativo general, la cual llamaremos “macropropósito comunicativo”; por otra parte, la microestructura que forma parte de la macroestructura contiene diferentes propósitos comunicativos que permiten alcanzar el objetivo principal del texto, los cuales se denominan “micropropósitos comunicativos”

En un proceso de traducción, el traductor debe considerar en su trabajo las condiciones específicas definidas por el emisor en los macro y micropropósitos comunicativos: *“the translator deals with a source text produced under a set of source-culture conditions for a source-culture audience”* *What is said and how it is said are determined by the author’s communicative purposes and his or her assessment of the situation for which the message is intended”* (Nord, 2006, P: 44).

El autor tiene un rol fundamental en la interacción con su audiencia, el cual utiliza distintos elementos retóricos intencionalmente para conseguir persuadir y guiar hacia el logro de sus propósitos. En el momento de la traducción, los propósitos del autor (*skopos*) son esenciales para llevar a cabo esta práctica ya que son sus intenciones las que definen la traducción. Los matizadores asertivos juegan un papel fundamental en la producción del discurso donde el autor los utiliza para plasmar sus propósitos comunicativos que quiere lograr en su audiencia. Es de aclarar que del enfoque descrito tomamos como conceptos relevantes la traducción y el propósito comunicativo del emisor aspecto el cual es analizado desde una perspectiva retórica dentro del fenómeno de la matización asertiva.

6.2 Matización asertiva

La matización asertiva ha recibido distintas denominaciones, tanto en inglés como en español. Crespo Fernández y López Campillo (2011) los definieron como “*hedges and boosters as persuasive devices*”; Martín-Martín (2008) y Salager-Meyer (1994) los consideraron como “*hedges devices*”; Mendiluce Cabrera y Hernández Bartolomé (2005) nombraron a los atenuadores e intensificadores como matizadores asertivos; y Olivier del Olmo (2004) propone el término de categoría pragmática para la atenuación retórica. En esta investigación nos acogemos a la propuesta de clasificación y conceptos de Mendiluce Cabrera y Hernández Bartolomé (2005).

Varios de los autores analizados en los antecedentes, Oliver del Olmo (2004), Martín-Martín (2008), Muñoz (2011), Mason (2001), han realizado sus estudios enfocados en los atenuadores, sin considerar el papel que cumplen los intensificadores en el discurso. En el estudio de Mendiluce Cabrera y Hernández Bartolomé (2005), los autores proponen conformar una sola categoría con los atenuadores e intensificadores nombrándola matizadores asertivos: “llamamos matizadores asertivos a las unidades lingüísticas que modulan- de ahí “matizadores”- la fuerza semántica de los enunciados- de ahí “asertivos”-del discurso, ya atenuándolas, ya intensificándolas” (P. 64)

Con respecto a los atenuadores los denominan atenuadores asertivos y los definen como son “toda unidad lingüística, simple o compleja, al servicio de la atenuación asertiva que añade incertidumbre, duda, imprecisión o vaguedad al discurso. (P. 70). Los autores proponen una clasificación de los atenuadores asertivos, conformada por: expresiones aproximativas (alrededor, poco más, *approximately, almost*); expresiones epistémicas (tal vez, verbos modales, *can, could, may might*); expresiones hipotéticas (modales condicionales, *would*, y expresiones condicionales); limitaciones de investigación (no disponible, *further, not collected*); expresiones

indeterminadas (sugerir, *to appear, to seem*); despersonalización de la investigación (eliminación de la presencia del científico); negación de intensificadores (no hay evidencia concluyente, *was not supported*).

Con respecto a los intensificadores los denominan intensificadores asertivos y los define como “toda unidad lingüística, simple o compleja, que refleje intensificación asertiva en el texto, es decir, un aumento intencionado de la fuerza semántica del enunciado para facilitar que la audiencia estime relevante la información presentada. La intensificación asertiva permite que las contribuciones de los autores parezcan interesantes, relevantes o incluso cruciales. (P.78). La clasificación de los intensificadores está conformada por: expresiones de certeza (con toda seguridad, *definitely*); expresiones de empirismo (demostrar, *to show*); Expresiones de necesidad u obligación (independientemente, tener que, *obligatory*); expresiones de importancia (primero, destacar, *important*,); expresiones de grado máximo (completamente, *absolutely*); expresiones de grado alto (ampliamente, *highly*); enfatizadores (incluso, *only*).

Los autores resumen la clasificación de atenuadores e intensificadores así:

Tabla 1
Clasificación de los Matizadores Asertivos

Matizadores Asertivos	
Atenuadores	Intensificadores
Expresiones aproximativas	Expresiones de certeza
Expresiones epistémicas	Expresiones de empirismo
Expresiones hipotéticas	Expresiones de necesidad u obligación

Limitaciones de investigación	Expresiones de importancia
Expresiones indeterminadas	Expresiones de grado máximo
Des personificación de la investigación	Expresiones de grado alto
Negación de intensificadores	Enfatizadores

Nota: Tomado de Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé (2005)

Esta clasificación permite la identificación de los matizadores asertivos en nuestro caso en el discurso político.

6.3 El Zigzag Retórico

Para el concepto de zigzag retórico nos basamos en las apreciaciones de Crespo Fernandez y Lopez Campillo (2011), quienes denominaron coexistencia de los matizadores asertivos, a la presencia conjunta de atenuadores e intensificadores en el discurso con el propósito de mantener el equilibrio entre la aseritividad y la incertidumbre. *“The coexistence of these devices establishes a balance between the assertiveness the interlocutor wants to give to his opinions and the degree of uncertainty which is necessary as a means to be cautious and express deference to readers”* (P. 321). También tomamos el concepto de zigzag retórico de Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé (2005) que se produce por la coexistencia de matizadores asertivos y el constante cambio intencional de atenuador a intensificador, o viceversa, según sea el propósito comunicativo del emisor “El conflicto de intereses contradictorios obliga al autor a realizar un proceso de negociación que tiene su reflejo lingüístico en la presencia de atenuantes e intensificadores en el discurso científico, especialmente en el artículo de investigación original. De este modo se atenúan las críticas a otros investigadores y se enfatizan los méritos de la propia investigación, o viceversa, según convenga, pero siempre en una especie de «tira y afloja» que algunos han calificado de zigzag retórico. (P: 66)

6.4 El discurso político

El discurso político está enmarcado en un grupo de eventos en contextos profesionales e institucionales como gobiernos, parlamentos, partidos políticos, campañas electorales o legislación. Está definido también por los actores que participan en este contexto a nivel local, nacional o internacional por parte de políticos profesionales o instituciones políticas como presidentes, primeros ministros, miembros del gobierno y parlamentarios o partidos políticos” (Van Dijk, 1999).

La comunicación que se establece entre los actores en este contexto de acciones políticas está orientadas a cumplir con una intención comunicativa, a través del uso de estrategias retóricas en el discurso. *“political actions or practices are at the same time discursive practices. In other words, forms of text and talk in such cases have political functions and implications”* (Van Dijk, 1999, p: 14). Según, Van Dijk (1995), estas acciones políticas son consideradas como un escenario de toma de decisiones con un carácter altamente discursivo. Es así como entendemos las acciones políticas para nuestra investigación, los escenarios que se encuentran en dominio de la política tanto en el micro, nivel individual, como en el meso nivel, nivel institucional como lo son sesiones y reuniones de instituciones políticas, organizaciones y grupos, aprobación de leyes, votación, demostraciones, campañas y revoluciones entre otras. Estas acciones están definidas en términos de sus intenciones, propósitos, metas y funciones dentro de un proceso político complejo (1999).

Es así como en el discurso político podemos identificar diferentes categorías pragmáticas guiadas por el uso intencional y efectivo de elementos retóricos como los matizadores asertivos, los cuales definen a su vez los propósitos comunicativos que se quieren alcanzar. Según Van Dijk (1995, p. 25) *“Lexical items not only may be selected because of official criteria of decorum, but also because they effectively emphasize or*

de-emphasize political attitudes and opinions, garner support, manipulate public opinion, manufacture political consent, or legitimate political power” Las categorías pragmáticas del discurso político según esta apreciación de Van Dijk son: Enfatizar y des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones, Ganar Apoyo, Manipular la Opinión Pública, Manufacturar el Consentimiento Político y Legitimar el Poder Político, las cuales se rigen por sus propios propósitos comunicativos dependiendo de la situación y la intención del emisor.

Los anteriores planteamientos representan el soporte teórico de nuestra investigación. En primer lugar, tenemos el enfoque Comunicativo y Sociocultural de la Traducción, el cual nos permitió reconocer la importancia de develar los propósitos comunicativos de los matizadores asertivos y los posibles cambios en el paso del texto base al texto meta y las implicaciones que estos cambios tienen en el contenido del discurso. En segundo lugar, adoptamos la propuesta de Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé (2011), de reunir en una sola categoría los atenuadores e intensificadores para propiciar el estudio de la coexistencia de los mismos en el discurso. Por último, nos ceñimos a los conceptos y características del discurso político propuestas por Van Dijk (1995, 1998, 1999), el cual describe las propiedades socioculturales y comunicativas especiales de este tipo de discurso.

7- Metodología

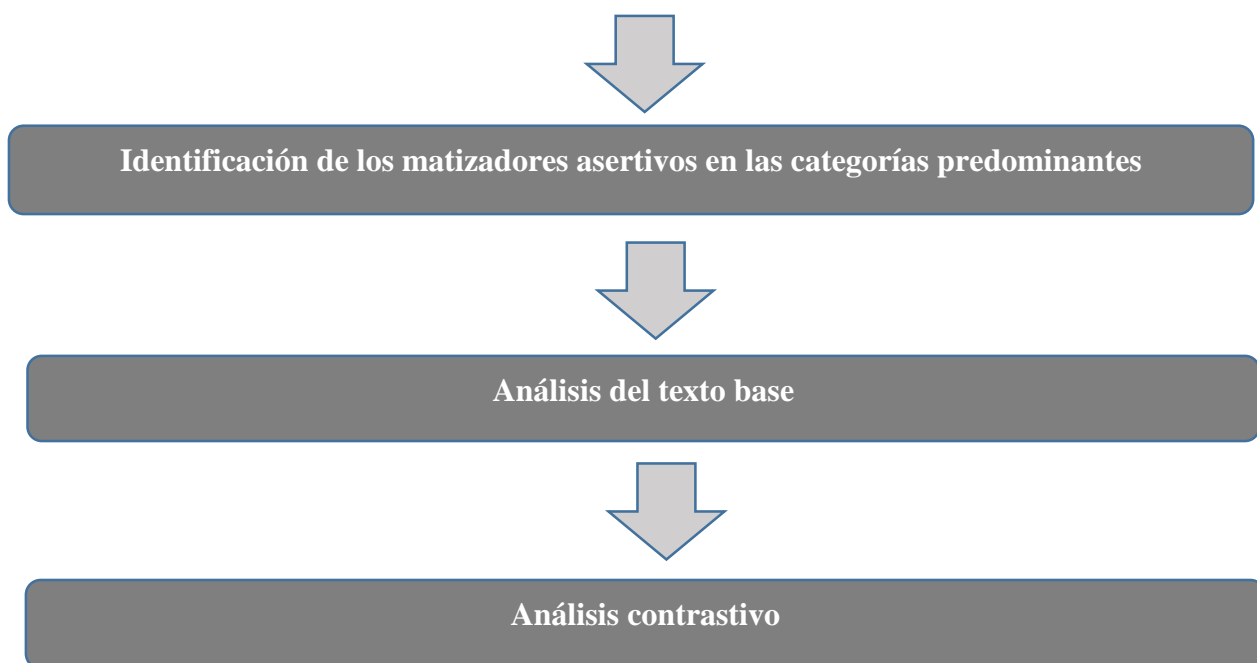
En este capítulo, describimos la metodología de nuestro estudio, la cual fue un punto fundamental para lograr nuestros objetivos. Nuestra investigación fue un estudio empírico-descriptivo cualitativo que estuvo enfocado en hacer un análisis retórico del

fenómeno de la matización asertiva. Para desarrollar nuestra investigación, llevamos a cabo distintas etapas que nos permitieron alcanzar nuestros objetivos: en primer lugar, seleccionamos el corpus paralelo; en segundo lugar, delimitamos el corpus paralelo con base en las categorías pragmáticas del discurso político propuestas por Van Dijk (1995); en tercer lugar, identificamos los matizadores asertivos basados en la tipología propuesta por Mendiluce Cabrera y Hernández Bartolomé (2005) en las categorías predominantes; en cuarto lugar, analizamos el texto base; y en quinto y último lugar, realizamos el análisis contrastivo con los contextos que presentaron zigzag retórico. Este es el esquema de la metodología de nuestra investigación:

Selección del corpus paralelo: género, direccionalidad, periodo de tiempo y fuente



Delimitación del corpus paralelo: categorías pragmáticas según Van Dijk



Gráfica 1: Metodología de investigación

7.1 Selección del corpus paralelo

Nuestro estudio se basó en el análisis de un corpus paralelo inglés-español compuesto por discursos políticos con el objetivo de describir las características retóricas de los matizadores asertivos en el paso del texto base al texto meta. Para la selección del corpus paralelo definimos ciertos criterios: género discursivo, paralelismo y direccionalidad (inglés-español), fuente y periodo de tiempo.

Definimos el género discursivo de nuestro estudio basado en la premisa de De Felipe Boto y Fernández Antolín (2004) de que “el análisis exhaustivo de un género en particular permite incluso hacer algunas generalizaciones sobre el lenguaje general que correspondiente a dicho género específico”. Por esta razón, nos centramos únicamente en el discurso político y particularmente el llevado a cabo en el escenario en donde se presenta, para nuestra investigación ese escenario fue los debates parlamentarios dadas sus características retóricas generadas en un entorno de formalidad institucional para tomar decisiones de alto nivel. En consonancia con esto Crespo-Fernández y López-

Campillo (2011), consideraron el ámbito político como un escenario prominente para el uso de los matizadores asertivos debido a que las situaciones comunicativas están enmarcadas en la persuasión de los interlocutores con miras a afianzar las ideologías individuales y colectivas.

En estas situaciones comunicativas es evidente el uso de elementos retóricos como los matizadores asertivos que están orientados a la consecución de propósitos comunicativos a través del discurso. Este discurso se puede describir como un escenario social, prácticamente abierto a todo público (Van Dijk, 2000), por lo cual la cortesía y la formalidad son parte inherente del escenario político, las cuales son manejadas a través del zigzag retórico que se produce al utilizar los atenuadores e intensificadores al mismo tiempo para mantener un equilibrio entre el grado de asertividad e incertidumbre.

En segundo lugar, utilizamos un corpus paralelo basado en la concepción de Baker (1995) “*a Parallel corpora – consist of “original, source language-texts in language A and their translated versions in language B”*” y los criterios de selección del corpus paralelo propuestos por Suárez (2004) citada por Muñoz (2011), en los cuales plantea que el corpus debe tener el mismo nivel de especialidad: descripción de las fuentes, unicidad del dominio y ser traducciones del original, y también que el corpus debe tener unicidad en el dominio de especialidad: ser homogéneo (número de palabras), ser paralelo (traducción del original), y ser directo (traducción directa).

Nuestro corpus estuvo compuesto por textos de partida en inglés y sus respectivas traducciones en español. Estos textos fueron tomados de la corpoteca de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales¹. La página donde se encuentran estos textos reúne textos completos de los discursos promulgados en los

¹ Disponible en <http://corpoteca.blogspot.com/Europarl>

debates del Parlamento Europeo en 11 de las 23 lenguas oficiales de La Unión Europea. Inglés y español además de pertenecer a este grupo de 23 lenguas oficiales, están incluidas en el grupo de las 5 lenguas más habladas en este territorio, siendo inglés la más hablada con 38%, y español la cuarta con 6%². Seleccionamos estas dos lenguas por ser las más utilizadas en los países miembros de la Unión Europea y por cumplir con los criterios de direccionalidad al ser directa, dado que el inglés es la segunda lengua del investigador y español su lengua nativa. Por último, el corpus comprendió textos de discursos producidos entre 1999 y 2001, dado el criterio de accesibilidad a la información (página web), propuesto por De Felipe Boto y Fernández Antolín (2004).

7.1.1 Descripción del corpus paralelo.

Nuestro corpus paralelo estuvo formado por cuatro debates en inglés y sus respectivas traducciones al español. Los textos correspondieron a los debates promulgados en el Parlamento Europeo entre 1999 y 2001. Estos debates representaron la última entrega del sitio web European Parliament Proceeding Parallel Corpus³. Los debates parlamentarios hacen parte del dominio de la política, dado que este contexto muestra la cognición social de los partidos políticos y sus miembros a través del discurso, como lo indica (Van Dijk, 2007):

Parliamentary debates are particularly revealing for these purposes because their text and context exhibit the social cognitions of political parties and their members. An analysis of this particular debate shows how political discourse in general, and parliamentary debates in particular, are replete with ideological expressions and rhetorical tropes at all levels (p: 207)

Van Dijk (2000), describe tres características que definen un debate parlamentario:

² European and Their Languages (2006). Special Eurobarometer, European Commission. Disponible en: http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf

³ Disponible en: <http://www.statmt.org/europarl/index.html>

A parliamentary debate is primarily (and nearly trivially) defined by the fact that the participants are MPs, and that it takes place in the institution of (a) parliament. Secondly, it is political act of legislation or policy-making, among others, that is accomplished by such a debate. Thirdly, the consequences of the debate are defined in the specific institutional terms of political decision making: laws are enacted, policies decided, elections held, and so on (p: 212)

Los debates parlamentarios representan un escenario político de alto nivel donde se forjan decisiones trascendentales para un estado a través del discurso, por lo cual constituye el tipo de discurso más poderoso del estado (Van Dijk, 2002). Este discurso es promulgado en un contexto especial ya que los debates son públicos y grabados, por lo cual son objeto de constante inspección por parte de la comunidad o de los medios de comunicación. Este hecho hace que el estilo de la situación comunicativa esté bajo la formalidad y por ende, tenga restricciones en la producción del discurso. En estas situaciones comunicativas se exhiben las ideologías y la cognición social de los partidos políticos y de sus miembros. De esta manera, los miembros del parlamento se encuentran en un contexto de discusión permanente por la convergencia de múltiples expresiones ideológicas que se encuentran en un escenario de oposición o apoyo al gobierno actual.

Los debates parlamentarios están definidos por sus participantes, los cuales se encuentran en un contexto con características especiales donde se debate constantemente para tomar decisiones a través de la defensa u oposición a las posturas ideológicas de los partidos políticos. Estas ideologías son promulgadas a través del discurso, el cual está bajo condiciones especiales debido a que es un evento público y grabado. Este hecho causa que las situaciones comunicativas estén enmarcadas en un contexto formal y que, por ende, pueda haber restricciones en la producción del discurso. Así es evidente que los debates parlamentarios tienen características que lo definen como, uno de los géneros más prominentes para el uso de elementos retóricos del dominio de la política (Wodak & Van Dijk, 2000).

7.2 Delimitación del corpus paralelo

Una vez seleccionado nuestro corpus paralelo con base en estos criterios, pasamos a una segunda fase de delimitación del corpus de análisis a través de dos pasos. El primero identificando las categorías pragmáticas del discurso político propuestas por Van Dijk (1995) y el segundo identificando en las categorías los matizadores asertivos.

7.2.1 Identificación de las categorías pragmáticas del discurso.

Las categorías pragmáticas del discurso político están guiadas por los propósitos comunicativos que los emisores del discurso buscan lograr a través del uso de elementos léxicos como los matizadores asertivos, los cuales son usados con un objetivo específico. Como lo expresa Van Dijk (1995): *“Lexical items not only may be selected because of official criteria of decorum, but also because they effectively emphasize or de-emphasize political attitudes and opinions, garner support, manipulate public opinion, manufacture political consent, or legitimate political power”* (p:25)

Estas categorías pragmáticas del discurso político según Van Dijk son: Enfatizar y des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones, Ganar Apoyo, Manipular la Opinión Pública, Manufacturar el Consentimiento Político y Legitimar el Poder Político (ver sección 5.3). Para identificar las categorías pragmáticas en nuestro corpus paralelo realizamos una lectura de los debates parlamentarios y nos propusimos identificar los macropropósitos comunicativos de cada una formulando preguntas. Por ejemplo, para la categoría enfatizar como: ¿Se puede identificar el énfasis de la actitud política? ¿Con qué segmento puedo concluir que se está procurando manufacturar el consenso? Observemos el siguiente ejemplo tomado de nuestro corpus:

[Deb 2 Con 4 ingl]

We feel that it is important that the Commission takes account of the conclusions adopted by this Parliament, at least in spirit, because at this stage, it might seem as though what we are doing here is a useless exercise, and nothing but hot air. The truth of the matter though is that we believe - and this is shown in the way the conclusions have been drafted- that the Commission must take account of what is adopted by this Parliament, particularly in the face of an interim revision of these directives.

In our amendments, we have stated the importance of the necessary synergies being produced between the Structural Funds, the Cohesion Fund and Community initiatives, so that their application should be reflected, in the best and most profitable way, by the gradual elimination of disparities between regions and by the creation of jobs which are, when all is said and done, the two central purposes of the funds we are discussing.

En la primera parte de este fragmento podemos identificar como el emisor realiza un ataque a la ideología haciendo un llamado a la Comisión para que tome en cuenta lo que el parlamento ha concluido para no convertirlo en un ejercicio sin sentido. En la segunda parte el emisor muestra la ideología de su partido expresando que ya han manifestado la importancia de las sinergias que se han producido entre los distintos fondos y las iniciativas de la comunidad. De esta manera identificamos las categorías pragmáticas y sus elementos en el texto realizando una lectura cuidadosa del texto base para delimitar nuestro corpus.

7.2.2 Identificación de los matizadores asertivos.

Después de identificar las categorías pragmáticas, pasamos a la identificación de los matizadores asertivos, esto para determinar los contextos en los cuales se presentaba

la matización asertiva. Identificación de los matizadores asertivos, nos basamos en la tipología propuesta por Mendiluce Cabrera y Hernández Bartolomé (2005). Estos autores recogieron clasificaciones anteriores para proponer una tipología.

Tabla 2 *Tipología de los matizadores asertivos*

Atenuadores		Intensificadores	
Expresiones aproximativas	Alrededor de- almost- poco más de- approximately	Expresiones de certeza	Con toda seguridad, confirm, evidente, certain, claramente, definitive, clear
Expresiones epistémicas	Perhaps, can, could, may, might, possible, quizá, posiblemente	Expresiones de empirismo	Mostrar, registrar, display, show,
Expresiones hipotéticas	Hipótesis, would, podría, could	Expresiones de necesidad u obligación	Tener que, must, have to, need to, necesariamente, imprescindible
Limitación de investigación	No disponible,	Expresiones de importancia	Primero, important, destacar, crucial
Expresiones indeterminadas	Sugerir, appear, seem, tentative, parece, aparentemente, a number of	Expresiones de grado máximo	Fully, absolutely, the most, el más, ninguno, every, universally, all
Despersonificación de la investigación	Frases impersonales, sujetos inanimados, voz pasiva	Expresiones de grado alto	Ampliamente, highly, mayoría, muy, major, sharply, quite, undoubtedly, very
Negación de intensificadores	No hay evidencia concluyente, uncertain, no totalmente	Enfatizadores	Incluso, only, solo, both...and, not only... but also

Nota: Tomada de Mendiluce Cabrera y Hernández Bartolomé (2005)

Para identificar estos matizadores en el texto base utilizamos en primer lugar, la herramienta Antconc⁴, la cual permitió encontrar las ocurrencias en el corpus. Compilamos los debates en un archivo de formato.txt e iniciamos con la identificación de los atenuadores uno por uno. Pusimos el número de ocurrencias de los atenuadores en una tabla para llevar registro de la identificación. Continuamos con la identificación

⁴ Es un software que nos permite encontrar las concordancias en un texto determinado

de los intensificadores poniendo igualmente su número de ocurrencias en la tabla. Sin embargo, la identificación manual de estructuras atenuadoras o intensificadoras fue necesaria puesto que estaban formadas por más de una palabra o que sus variaciones verbales no permitían ser identificadas por la herramienta. Por ejemplo, expresiones atenuadoras de despersonificación como las oraciones con sujetos inanimados o impersonales, y la voz pasiva en sus diferentes tiempos. Los matizadores asertivos fueron marcados en el texto utilizando las convenciones de ***negrita*** para los atenuadores y **subrayado negrita** para los intensificadores.

8. Análisis y Resultados

En este capítulo presentamos el análisis y resultados de la metodología planteada para nuestro trabajo: identificación de las categorías pragmáticas en los discursos, identificación de los matizadores asertivos, análisis del texto base en relación con los propósitos comunicativos.

8.1 Identificación de las categorías pragmáticas

Con respecto a las categorías pragmáticas del discurso pudimos identificar en el corpus las categorías: Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones, y Manufacturar el Consentimiento Político. En los debates parlamentarios, pudimos evidenciar que los emisores del discurso buscaban alcanzar los macropropósitos comunicativos que cada categoría proponía. A continuación, se presentan las características de cada categoría, las cuales se definieron por los propósitos comunicativos.

En primer lugar, la categoría de Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones giró alrededor de tres ejes fundamentales: la ideología, las características comunicativas del habla y el texto y la recepción del discurso. La ideología la entendemos como “el fundamento de las representaciones sociales compartidas por un grupo social. Dependiendo de la perspectiva propia, del hecho de pertenecer a un grupo o de la ética, estas ideas de grupo pueden ser valoradas “positiva”, “negativamente” o no ser valoradas en absoluto” (Van Dijk, 2005, p: 97). Esta valoración positiva o negativa hace que en los discursos se produzca un zigzag retórico de defensa y/o ataque, donde se realiza una autorepresentación positiva y una representación negativa del otro individuo o grupo:

The reverse will be true for the description and attribution of negative actions, which generally will tend to be de-emphasized for in groups (e.g., by denial, euphemisms, implicitness and detopicalization), and emphasized for outgroups. These principles are well known in the social psychology of attribution and intergroup relations, and apply to discursive strategies (Pettigrew, 1979; Stephan, 1977, Como está citado en Van Dijk (1995, p.144).

Este mismo autor clasifica los elementos que componen la descripción y atribución de acciones positivas para los individuos o grupos propios, donde se enfatiza las acciones del mismo grupo y se disminuye el énfasis en las acciones del otro a través del uso de “*semantic moves*” en la producción del discurso. Estos “*semantic moves*” son logrados por el uso de los matizadores asertivos, los cuales se encuentran en la categoría de elementos retóricos y pragmáticos dispuestos por la clasificación de Van Dijk para lograr “*a positive self-presentation (emphasize political attitude) and negative other-presentation (de-emphasize political attitude)*” (1995).

En esta primera categoría, además de la autorepresentación positiva y la representación negativa de los otros partidos, se utilizan estrategias de argumentación de autoridad por parte del emisor para lograr sus objetivos. Según Martínez Tortajada (2003, P. 851), estas estrategias utilizan las citas de autoridad, incluyendo a un experto del campo, o se recurre a la propia autoridad para justificar una opinión. Estas estrategias de argumentación son utilizadas para enfatizar la actitud política de un partido y sus miembros en detrimento de los otros, con miras a cimentar la ideología propia y atacar la de los demás para lograr imponerse a ellos logrando su persuasión. La persuasión a través de la argumentación ha sido descrita como el “sello de la democracia” (Condit 1987; Dryzek 1990; Windisch 1995). Esta persuasión se logra también a través del uso de los matizadores asertivos, los cuales tienen como objetivo ser funcionales y efectivos en el escenario político para la defensa de la ideología del propio partido y persuasión del otro, y así conseguir objetivos primordiales en procesos como la competencia por votos, la lucha por la supervivencia política y la legitimidad (Van Dijk, 1998). En nuestro corpus identificamos distintos propósitos comunicativos como la defensa y ataque de la ideología, la demostración de posición de acuerdo o

desacuerdo frente a un tema, y la auto-representación positiva y representación negativa de los demás partidos.

La segunda categoría que identificamos en nuestro corpus fue “*Manufacturar el Consentimiento Político*”, la cual está enmarcada en el logro de los objetivos comunicativos a través del poder discursivo. Este poder es ejercido por los grupos que componen la elite, los cuales usan discurso para persuadir a sus interlocutores:

Considero que el poder de las elites es un *poder discursivo*, pues a través de la comunicación se produce lo que se denomina una *manufacturación del consenso*: se trata de un control discursivo de los actos lingüísticos por medio de la persuasión, la manera más moderna y última de ejercer el poder. Los actos son intenciones y controlados, las intenciones controlan a su vez los actos” (Van Dijk, 1994, p: 5).

La manufacturación del consenso se logra a través del discurso y el control, de por si intencional, que el productor le imprime para persuadir a los interlocutores, y de paso a los indecisos, para influir en los partidarios del contrario y reafirmar los propios. Los actos comunicativos están orientados tanto por la reproducción del discurso como por la recepción del mismo. El productor del discurso tiene la intención de intervenir las estructuras discursivas del texto y habla para causar un efecto en los receptores del discurso y así lograr su persuasión para apoyar una temática en particular. La función del discurso y su estructura están orientadas a lograr la manufacturación del consenso y la filiación a la ideología del partido. En nuestro corpus identificamos los propósitos comunicativos de buscar la intervención del parlamento en una problemática y buscar apoyo para realizar cambios en las políticas que regían en el momento.

Las 2 categorías que utilizamos para delimitar nuestro corpus de análisis giran alrededor de los propósitos comunicativos que buscan cumplir los productores del discurso en su audiencia. Es evidente que un escenario político como el de los debates parlamentarios se presenta situaciones comunicativas donde la defensa y ataque de la

ideología y la manufacturación del consenso son fundamentales para la subsistencia política.

Para fines de contextualizar y comprender mejor las categorías se determinaron las características de las situaciones comunicativas que las enmarcaban y éstas se organizaron en bases de datos en Microsoft Access separadas por debate y por categoría. Las bases de datos del texto base fueron codificadas así: [DEB X CON X ING], para facilitar la identificación de las situaciones comunicativas en el análisis de los datos. (Ver Anexo 1: Contextos de los debates del corpus)

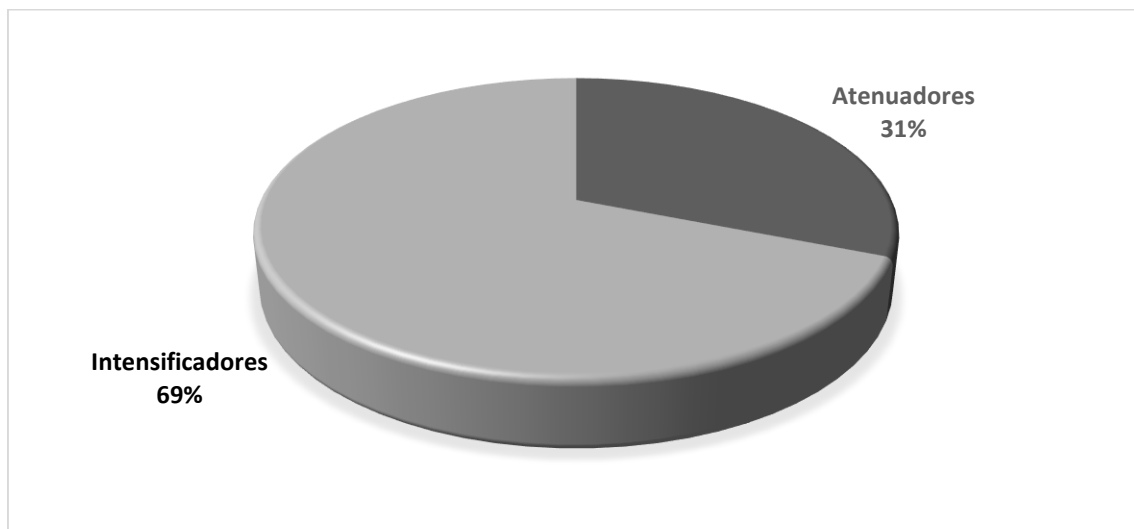
7.2 Descripción del corpus de análisis

Nuestro corpus de análisis consistió en 16 contextos en inglés y su respectiva traducción. 10 contextos de la categoría “*Enfatizar y Des-Enfatizar Actitudes Políticas y Opiniones*” y 6 contextos de la categoría “*Manufacturar el consentimiento Político*”. Por un lado, en los 10 contextos de la primera categoría, el emisor utilizó su turno ante el pleno del Parlamento Europeo para realizar la defensa y ataque de la ideología, la demostración de posición de acuerdo o desacuerdo frente a un tema, y la auto-representación positiva y representación negativa de los demás partidos. A su vez, en los 6 contextos de la segunda categoría, el emisor se centró en el logro del consenso para buscar la intervención del parlamento en una problemática y buscar apoyo para realizar cambios en las políticas que regían en el momento.

8.3 Resultados de la Identificación de los matizadores asertivos

A continuación, presentamos la identificación de los matizadores por categoría. En general, los matizadores asertivos estuvieron presentes en todos los contextos

analizados. En el texto base pudimos observar las distintas estrategias retóricas a las que recurrieron los emisores para lograr sus propósitos comunicativos, prevaleciendo los intensificadores sobre los atenuadores, lo cual demuestra que los parlamentarios tuvieron preferencias retóricas (Oliver del Olmo, 2004), en las dos categorías pragmáticas del discurso político. En la gráfica 2 podemos observar los resultados de la categoría Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones:



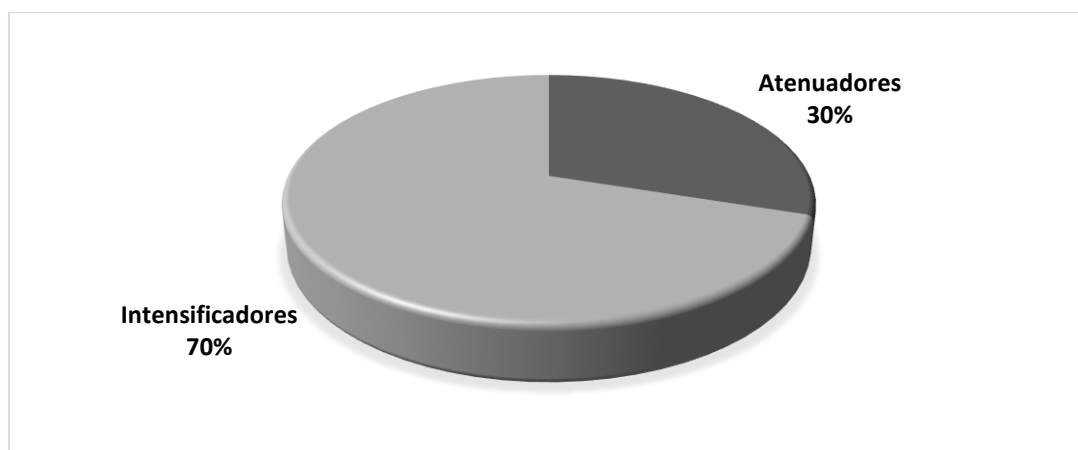
Gráfica 2: Matizadores asertivos en la categoría Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones

En esta categoría se usaron más los intensificadores que los atenuadores, los cuales estaban orientados a alcanzar el macropropósito comunicativo de enfatizar y des-enfatizar las actitudes políticas y las opiniones para llevar a cabo las diferentes acciones políticas en los debates parlamentarios. En estas acciones políticas, los matizadores asertivos cumplieron un papel preponderante porque fueron empleados intencionalmente por los emisores del discurso como medios efectivos para orientar sus intervenciones. Como lo habíamos expuesto anteriormente, las preferencias retóricas de los parlamentarios estuvieron centradas en mayor uso de los intensificadores, lo cual nos indica que se buscó aumentar la fuerza del enunciado para transmitir una actitud a la

audiencia (Crespo-Fernández y López-Campillo (2011)). El mayor uso de los intensificadores nos indica una intención clara de los parlamentarios de mostrar autoridad, rigor y seguridad en sus argumentos para causar un efecto directo en la audiencia para alcanzar el propósito específico de sus intervenciones.

En las distintas intervenciones de los parlamentarios en esta categoría pudimos ver cómo utilizaron los matizadores asertivos para tratar temas álgidos sobre seguridad en el transporte marítimo y terrestre, economía en la región y políticas de empleo. Cada intervención de los parlamentarios estuvo mediada por el uso de estos elementos retóricos, los cuales se encargaban de hacer énfasis o disminuirlo, dependiendo de la intención del autor frente a su audiencia.

En la categoría Manufacturar el Consentimiento político encontramos un escenario similar que el de la anterior categoría. Los resultados de la gráfica 3 así lo demuestran:

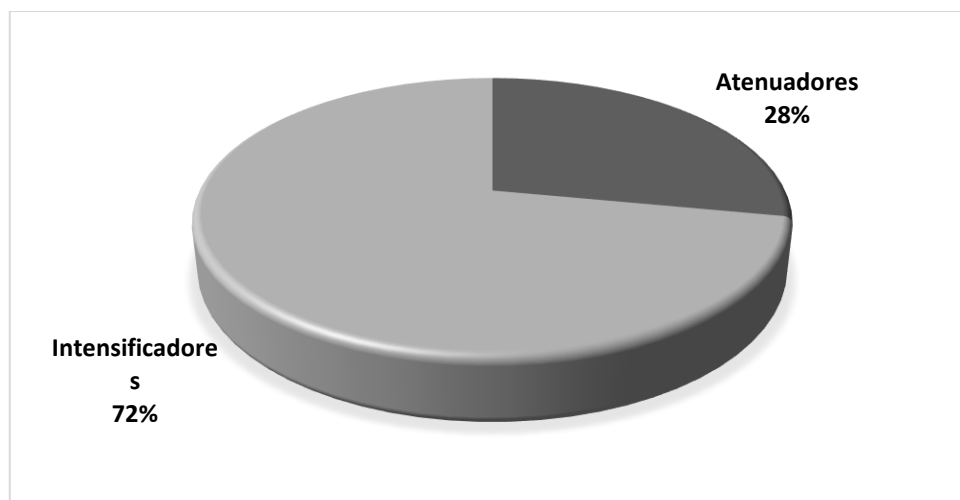


Gráfica 3: Matizadores asertivos en la categoría Manufacturar el Consentimiento Político

En esta categoría se tuvo un comportamiento similar de los matizadores asertivos, debido a que también prevalecieron los intensificadores sobre los atenuadores, demostrando de nuevo la autoridad global que los emisores buscaron imprimir en sus discursos para alcanzar sus propósitos comunicativos, los cuales giraron en torno a

lograr el consenso político en el Parlamento. En esta categoría se tuvieron temas de vital importancia para la región como la generación de empleo, la competitividad frente a otras economías y la seguridad en el transporte.

En nuestro corpus paralelo pudimos apreciar la misma tendencia que se obtuvo en las categorías pragmáticas. Los intensificadores prevalecieron sobre los atenuadores como lo muestra la gráfica 4:



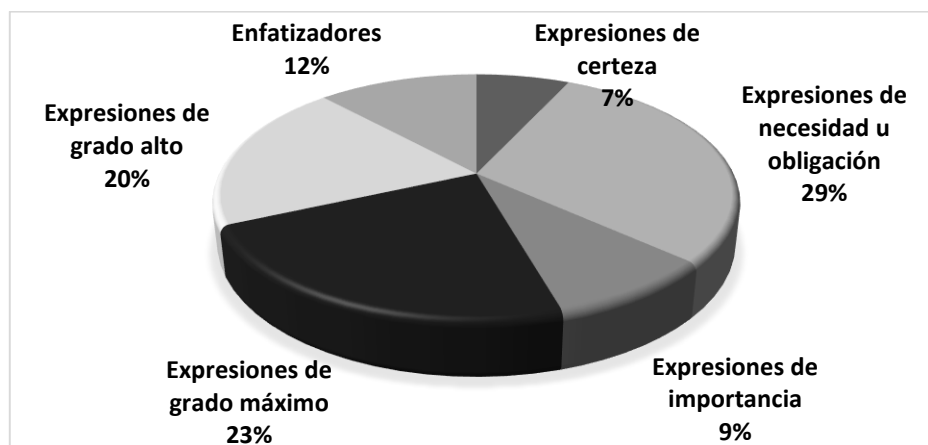
Gráfica 4: Matizadores asertivos en el corpus de análisis

Estos datos representan que los parlamentarios se inclinaron más por el uso de las estrategias de intensificación y que buscaron imprimir a sus discursos confianza, dada la impresión de seguridad y convicción que creaban (Crespo-Fernández y López-Campillo (2011). También nos demuestra que los parlamentarios manejaban un grado de asertividad alto en sus discursos para causar un impacto de autoridad en la audiencia y así, lograr sus propósitos comunicativos. En los contextos de las categorías analizados, observamos cómo los emisores utilizaban los distintos intensificadores para alcanzar estos propósitos comunicativos. A continuación, presentamos los intensificadores identificados en el texto base:

- **Expresiones de certeza:** en esta tipología fueron identificados el adjetivo *clear*, y los adverbios *clearly*, *surely*, *certainly*. Estas expresiones intensificadoras indican convicción y seguridad de un hecho. En los debates analizados, estos elementos retóricos fueron utilizados para resaltar un enunciado enfatizando la firmeza del mismo ante la audiencia.
- **Expresiones de necesidad u obligación:** en esta tipología fueron identificados los verbos modales *should*, *must*, y los semi-modales *have to*, *need to*. Estas expresiones intensificadoras “eliminan cualquier posibilidad de duda por expresar que solo existe una opción viable” (Mendiluce Cabrera y Hernández Bartolomé, 2005). En los debates analizados, los parlamentarios hicieron uso de estos intensificadores para enfatizar el compromiso que el Parlamento Europeo debía tener para enfrentar las problemáticas de la región.
- **Expresiones de importancia:** en esta tipología fueron identificados los adjetivos *important*, *crucial*, *essential*, el adverbio *importantly* y el sustantivo *importance*. Estas expresiones intensificadoras involucran una jererquización informativa intensificando los puntos claves de un enunciado. En los debates analizados, estos intensificadores fueron empleados con el fin de subrayar la relevancia de un hecho para llamar la atención de la audiencia frente al mismo.
- **Expresiones de grado máximo:** en esta tipología fueron identificados los adjetivos *absolute*, *total*, los adverbios *fully*, *always*, *never*, *any*, *at all*, los superlativos y el determinante *all*. Estas expresiones intensificadoras tienen como objetivo enfatizar un enunciado a un nivel superior. En los debates analizados, estos intensificadores fueron empleados para destacar enfáticamente un hecho mostrando la gran importancia del mismo.

- **Expresiones de grado alto:** en esta tipología fueron identificados los adjetivos *real, huge,* y los adverbios *every, too, highly, quite, undoubtedly, major, strongly, extremely, majority, directly, heavily, really, unquestionably.* Estas expresiones intensificadoras son usadas también para enfatizar un hecho a un nivel un poco menor que las anteriores. En los debates analizados, estos intensificadores tuvieron como fin resaltar la relevancia de un enunciado ante la audiencia.
- **Enfatizadores:** en esta tipología fueron identificados la conjunción *not only... but also,* y los adverbios *even, only, precisely enthusiastically.* Estas expresiones intensificadoras se encargan de resaltar el enunciado. En los debates analizados, estos intensificadores fueron empleados para subrayar la importancia de un hecho específico y así, llamar la atención de la audiencia.

Como lo pudimos observar, los parlamentarios prefirieron el uso de una tipología sobre otras, lo cual nos demuestra una vez más, la existencia de preferencias retóricas en la construcción del discurso. La gráfica 5 nos muestra el uso de los intensificadores en nuestro corpus de análisis:



Gráfica 5: Intensificadores en el corpus de análisis

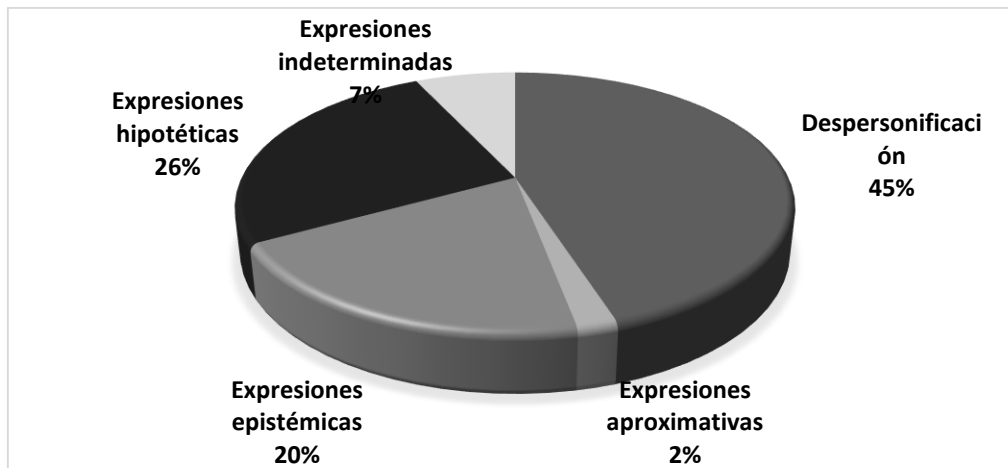
De esta manera podemos observar que las expresiones más utilizadas fueron las de necesidad u obligación con un 29%. Estas expresiones son empleadas para “eliminar cualquier posibilidad de duda por expresar que solo existe una opción viable” (Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé (2005)). El uso de este tipo de intensificadores nos demuestra cómo los emisores tenían el propósito de resaltar y recalcar el compromiso de las partes en las problemáticas de la Unión Europea, causando un efecto de asertividad en la audiencia.

Por otro lado, los atenuadores también formaron parte preponderante del discurso de los parlamentarios en los contextos analizados, aunque tuvieron una menor presencia en los mismos. Los atenuadores identificados en nuestro corpus de análisis fueron:

- **Expresiones epistémicas:** en esta tipología fue identificado los modales *may*, *might*, *can*, *could*. Estas expresiones atenuadoras “están vinculados a la idea de la probabilidad y la posibilidad” (2005). Dentro de los debates analizados, estos elementos retóricos fueron utilizados para disminuir el tono del discurso de los parlamentarios que intervenían en el debate. Al utilizar un gran número de intensificadores, los parlamentarios recurrían a las expresiones epistémicas para imprimir probabilidad disminuyendo el alto grado de asertividad que otorgaba el uso de los intensificadores.
- **Expresiones hipotéticas:** en esta tipología fue identificado el modal *would*: Esta expresión atenuadora fue empleada para construcciones de tipo especulativo y condicional. En los debates analizados, este elemento retórico tuvo como fin imprimir especulación en las aseveraciones de los parlamentarios para disminuyendo su impacto frente a la audiencia.

- **Expresiones indeterminadas:** en esta tipología fue identificado el verbo *to seem*. Esta expresión atenuadora “añade indeterminación y reduce o anula cualquier compromiso firme con lo que se enuncia” (2005). En los debates analizados, Este elemento retórico tuvo como propósito disminuir el compromiso de los parlamentarios con los fuertes argumentos que eran objeto de sus discursos. Este atenuador le permitía al parlamentario distanciarse de su enunciado para evitar el compromiso directo con el mismo, para de esta manera, protegerse y mantener la armonía en el intercambio comunicativo.
- **Despersonificación de la investigación:** este tipo de atenuador tiene como propósito eliminar la presencia del emisor del discurso para evitar su compromiso y así dar más realce a los hechos. En los debates analizados, esta estrategia de atenuación fue la más utilizada por los emisores ya que tenía como fin eliminar la presencia de los mismos en las intervenciones con temas álgidos y aseveraciones contundentes. De esta manera, los parlamentarios se protegieron en sus discursos para evitar el compromiso directo con sus enunciados.

Los emisores tuvieron también preferencias retóricas con los atenuadores preponderando el uso de una tipología sobre la otra, como lo podemos observar en la gráfica 6:



Gráfica 6: estrategias de atenuación en el corpus de análisis

Como lo podemos observar, la estrategia de atenuación más utilizada fue la despersonalización con 45%. Esta estrategia de atenuación tiene como objetivo hacer que los hechos parezcan realizarse por sí solos, sin contar con la presencia subjetiva del autor (Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé (2005)). El uso de este atenuador nos indica cómo los parlamentarios buscaron protegerse en su discurso haciendo que luzca impersonal al no contar con su presencia. Este hecho disminuyó el compromiso con sus juicios y opiniones ya que imprime un tono de “incertidumbre, duda, imprecisión o vaguedad a su discurso” (2005).

8.4 Análisis del texto base

Después de identificar los matizadores asertivos y delimitar nuestro corpus de análisis, pasamos a describir la relación entre los elementos pragmáticos de los diferentes contextos de las dos categorías identificadas y los matizadores asertivos que identificamos en ellos. Para realizar este análisis seguimos estos pasos:

Paso 1

En este paso se describieron las características de las situaciones comunicativas de cada contexto basado en los siguientes criterios: emisor, destinatario, evento político, acción

política, tema y propósito comunicativo. (Nord (1991), Van Dijk (1997), Mason (1997)). El emisor hace referencia al iniciador del intercambio lingüístico y quien determina el curso del mismo dado que es quien define el propósito que quiere lograr según sus intenciones (Nord 1991); los emisores de los discursos son representados por los parlamentarios quienes intervienen en el debate. El destinatario está representado por la audiencia que atiende el discurso del emisor y a quien se quiere llegar para lograr los propósitos comunicativos (Nord, 1997). Los destinatarios de las intervenciones de los parlamentarios son el Presidente del Parlamento Europeo y los demás miembros de los partidos. El evento político es escenario profesional e institucional que cuenta con la participación de actores a nivel local, nacional e internacional (Van Dijk, 1999).

En nuestra investigación, este escenario político es representado por los debates parlamentarios. La acción política se centra en el objetivo de los actores políticos en las sesiones y reuniones de instituciones políticas, organizaciones y grupos para la toma de decisiones, aprobación de leyes, votación, demostraciones, campañas, revoluciones entre otras. En nuestro corpus, los propósitos comunicativos se clasificaron en dos categorías Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones y Manufacturar el Consentimiento Político. Las características de la situación comunicativa se describieron en un macro nivel para continuar con el siguiente paso que se refiere a establecer la relación de las características de la situación comunicativa con el uso de los matizadores asertivos.

Paso 2

Después de haber descrito las características de la situación comunicativa se realizó la descripción de matizadores asertivos desde lo lingüístico, lo semántico y lo pragmático.

Tabla 3

Matizadores asertivos identificados en las categorías pragmáticas del discurso político en el texto base

Atenuadores		Intensificadores	
Expresiones aproximativas	Almost	Expresiones de certeza	Clear, Surely, Clearly, certainly
Expresiones epistémicas	Perhaps, May, Can, Might, Could	Expresiones de necesidad u obligación	Should, Must, Have to, Need to
Expresiones hipotéticas	Would	Expresiones de importancia	Important, Importantly, importance, Crucial, Essential
Expresiones indeterminadas	To seem to	Expresiones de grado máximo	Absolute Absolutely, fully, always, Superlatives, At All, any, All Never, Total
Despersonificación de la investigación	Voz pasiva, oraciones e impersonales	Expresiones de grado alto	very, too, huge, highly, quite, undoubtedly, major, strongly, extremely, majority, truly, directly, heavily, really, real
		Enfatizadores	not solely/just/only... but also, even, only, precisely, enthusiastically

Paso 3

En este paso, describimos la relación del uso de los matizadores asertivos con las características de la situación comunicativa: en primer lugar, describimos la parte lingüística del matizador asertivo y posteriormente, analizamos semánticamente los

matizadores. Para realizar estas dos descripciones nos basamos en las definiciones del diccionario de Cambridge, de Cambridge University Press 2016; y por último analizamos pragmáticamente los matizadores a partir de los elementos de la situación comunicativa para describir los micropropósitos comunicativos que el emisor quiere alcanzar.

Al seguir estos pasos, profundizamos en el conocimiento del discurso político ya que al identificar los rasgos de cada situación comunicativa pudimos analizar la parte cultural basados en los principios del Enfoque Comunicativo y Sociocultural de la Traducción donde “se hace énfasis en la función comunicativa de la traducción y en los aspectos culturales que inciden en ella”. La pragmática cumple un papel importante ya que abarca a la semántica y ésta a la sintaxis; los universales lingüísticos se explican en función de los propósitos de la comunicación, las situaciones lingüísticas y la estructuración psicológica de los usuarios” (Suárez, 2005). De esta manera, describimos las características de cada situación comunicativa centrándonos en los propósitos comunicativos que cada hablante quería conseguir, es decir, describimos las características retóricas.

8.5 Metodología de análisis contrastivo

El elemento que contrastamos para este análisis fue la conservación o cambio del zigzag retórico determinado por los propósitos comunicativos del emisor en el paso del texto base al texto meta. Para fines de delimitar el análisis se centró en sólo aquellos contextos en donde se presentó el zigzag retórico causado por la coexistencia de los matizadores asertivos. Para realizar el contraste, alineamos el contexto en inglés, donde marcamos los matizadores asertivos y el zigzag retórico en texto base y texto meta. De esta manera, visualmente se pueden identificar los cambios o similitudes que se

presentaron en el zigzag retórico en el paso del texto base al texto meta. Posteriormente, describimos las similitudes y cambios que se presentaron, en los aspectos que están directamente relacionados con la conservación o no de los macropropósitos y micropropósitos comunicativos en el texto meta.

8.6 Análisis de los contextos

Cada uno de los textos 16 contextos fue analizado según las características de la situación comunicativa: emisor, destinatario, evento político, tema y macropropósito comunicativo. Posteriormente, analizamos los matizadores asertivos, los macropropósitos y micropropósitos. A continuación, se presentan 2 ejemplos de cada categoría del análisis realizado en cada contexto. (Ver los demás contextos en el anexo 2: contextos de las categorías pragmáticas del discurso político). Los ***intensificadores*** están subrayados y en negrita, y los ***atenuadores*** solamente estarán en negrita.

8.6.1 Contextos de la categoría Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones.

[Deb 1 Con 1 Ing.]

Este primer contexto del primer debate tiene como actores principales al emisor: representado por un parlamentario miembro de la comisión, y los destinatarios que están representados por el presidente del parlamento y los parlamentarios miembros de otros partidos. El evento político es la sesión del Parlamento Europeo y la acción política es la toma de decisiones. El tema central es la apertura de un nuevo debate. El macropropósito comunicativo del emisor del discurso es enfatizar su actitud política para mostrar su opinión y así lograr que se abra un nuevo debate para presentar el programa y votar por la propuesta del grupo Socialista:

Madam President, I **would** like to make it **very clear** that, above all, the Commission has **absolute** respect for the decisions of this Parliament and, amongst those, the decision establishing its agenda. We therefore respect whatever Parliament **may** decide.

But I **would** also like to make it **very clear** that President Prodi made a commitment to this Parliament to introduce a new debate, as Mr. Barón Crespo has reminded us, which would be in addition to the annual debate on the Commission's legislative programme, on the broad areas of action for the next five years, that is to say, for this legislature.

Madam President, I **would** like to say that the agreement reached in September distinguished this debate from the annual presentation of the Commission's legislative programme. I **would** also like to say that the Commission is prepared and ready to hold this debate whenever it is convenient and that we were ready to do so this week as we had agreed originally, on the basis that it **would** be presented the day before in a speech to parliamentary groups.

Therefore, Madam President, I **would** like to repeat that the Commission has debated the action plan for the next five years and, when Parliament decides, - this week if that is the decision - we are prepared to come and explain the programme for the next five years and, next month, the programme for 2000, which is what we **fully** agreed upon. I propose that we vote on the request of the Group of the Party of European Socialists that the Commission statement on its strategic objectives **should** be reinstated.

En este contexto, podemos observar cómo hay coexistencia de los matizadores asertivos para lograr abrir un nuevo debate. El parlamentario emplea intensificadores y atenuadores para lograr su propósito comunicativo equilibrando su discurso entre el grado de asertividad e incertidumbre. El emisor inicia su intervención

aludiendo al respeto que tiene por las decisiones que tome el Parlamento. El emisor utiliza el verbo modal *would* para hacer solicitudes en forma más cortés. Este modal hace parte de las expresiones atenuadoras hipotéticas y condicionales (Mendiluce Cabrera & Hernandez Bartolomé, 2005). El parlamentario empleó este atenuador, acompañado del verbo *like*, para imprimir un tono de cautela, respeto y formalidad para dirigirse a los destinatarios en la introducción de su discurso, y de esta manera manejar un tono de cordialidad.

Posteriormente, observamos el uso del adverbio *very* unido con el adjetivo *clear*. *Very* es utilizado cuando se quiere adicionar énfasis a un adjetivo en un alto grado, y *clear* cuando se desea enfatizar la autoridad de lo que se acaba de decir. *Very*, intensificador que hace parte de las expresiones de grado alto y *clear*, intensificador de las expresiones de certeza, fueron usados por el parlamentario con el fin de imprimir autoridad y dejar clara su posición de respeto ante el actuar del parlamento.

El emisor hizo uso del adjetivo *absolute* para expresar una opinión consistente. Este intensificador de grado máximo estuvo orientado a sentar la posición del parlamentario y enfatizar su actitud política demostrando su total aprobación y respeto por las decisiones tomadas por el parlamento. De nuevo, se recurre a la estrategia de atenuación de expresiones epistémicas utilizando el modal *may*, para hacer una sugerencia con un grado de cortesía. El parlamentario usó este atenuador con el fin de disminuir el tono de su discurso al haber utilizado intensificadores consecutivamente, por lo cual trae de nuevo un grado de cautela y respeto por las decisiones que el Parlamento pueda tomar.

El emisor continuó con su intervención presentando sus argumentos para expresar qué se debía llevar a cabo otro debate. El emisor hizo uso de los atenuadores

que utilizó previamente, el modal *would*, atenuador de expresiones hipotéticas, unido con el verbo *like*, y el adverbio *very*, intensificador de grado alto, y el adjetivo *clear*, intensificador de expresiones de certeza. El emisor empleó estos matizares asertivos para dar a conocer y dejar claro el compromiso que el parlamentario Prodi adquirió para que se abriera un nuevo debate, manejando un grado de incertidumbre y asertividad dado el uso conjunto de atenuadores e intensificadores. Seguidamente, el parlamentario se dirige a la presidente del parlamento utilizando expresiones hipotéticas con el modal *would*: el emisor utilizó este atenuador con el fin de anunciar las diferencias entre el acuerdo alcanzado en el mes de septiembre y el debate actual. Al mismo tiempo, aludió a la disposición de la Comisión de realizar el nuevo debate cuando el Presidente del Parlamento lo disponga, pero proponiendo que se realizará en la presente semana, basado en el acuerdo alcanzado anteriormente y a que se presentaría ante un grupo de parlamentarios.

El parlamentario finaliza su intervención intensificando en la unidad que el parlamento tiene utilizando el adverbio *fully*, expresando un grado total. Este adverbio hace parte de los intensificadores de grado máximo y es usado con el fin de mostrar el completo acuerdo entre parlamentarios y diferentes partidos con miras a enfatizar su actitud política en torno a lo primordial que resulta la apertura de un nuevo debate. El emisor finaliza su intervención con el modal *should*, expresión intensificadora de necesidad u obligación, con el propósito de enunciar que los objetivos deben ser modificados

[Deb 1 Con 2 Ing.]

El segundo contexto del primer debate tiene como actores al emisor del discurso, un parlamentario de origen austriaco y a los destinatarios que están

representados por el presidente del Parlamento Europeo y los parlamentarios miembros de los partidos. El evento político es la sesión del Parlamento Europeo y la acción política es la demostración de posición. El tema gira en torno a las leyes para el transporte de materiales peligrosos. El macropropósito comunicativo que quiere alcanzar el parlamentario emisor del discurso es enfatizar su actitud política y sentar su posición de preocupación por la situación actual de las leyes contra el transporte de materiales peligrosos y así lograr que se creen normas que brinden más seguridad a la población:

*Madam President, we **cannot** and **must not** accept the fact that we hear ever more frequently of accidents causing major damage on our roads, but also on our railways and waterways, **not solely but** at least partly because those involved do not take the transport of dangerous goods seriously enough or because - as a result of ignorance or a lack of training on the part of the drivers or others responsible for the various vehicles - a minor accident has all **too often** become a major disaster.*

*As an Austrian, I still have a vivid memory, as, I believe, we all do, of the catastrophe, which cost so many human lives last year in the Tauern Tunnel, where subsequent work to rebuild the parts of the tunnel, which had been destroyed in this fire, continued for many months at **huge** expense.*

***The renovation project, which lasted for months, cut off** this important route between the north and south of Europe. The traffic, which had to be diverted because of this, **stretched the patience** of many thousands of people in the EU to the limit. In fact, all hell broke loose in some municipalities in my province.*

*Prevention **has to** be our answer to disasters of this kind and this draft directive is an **important** step towards well trained safety advisers being available, so that **the right** action is taken in good time.*

*All the same, we **must not** content ourselves with enacting European law to ensure greater safety. **We also need to** follow this up and make sure that our rules are transposed by the Member States in good time and **even more importantly** – **we need to ensure** that they are also applied afterwards. Please let this not be yet another sector where we subsequently have to lament the lack of enforcement.*

El emisor inicia su intervención expresando su preocupación por los constantes accidentes que se presentan en las carreteras que traen consecuencias desastrosas en la mayoría de casos. Para expresar su preocupación el emisor usa atenuadores e intensificadores en esta parte de su discurso, lo cual refuerza su argumento de una manera notable: en primer lugar, el parlamentario utiliza el modal *can* en forma negativa para expresar una fuerte posibilidad. En este caso, este modal, que hace parte de las expresiones atenuadoras epistémicas, se consideraría como un intensificador dado su forma negativa, la cual tiene como propósito mostrar la actitud de imposibilidad de aceptar los hechos desastrosos sobre los accidentes. Enseguida el emisor utiliza el modal *must* en forma negativa, el cual es utilizado para expresar que algo es totalmente necesario que ocurra. Este modal hace parte de las expresiones de necesidad u obligación. Estos tipos de intensificador “eliminan cualquier posibilidad de duda por expresar que sólo existe una opción viable” (Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé, 2005), y en esta parte inicial del discurso del emisor son utilizados para manifestar su preocupación por los lamentables hechos presentados en las carreteras, los cuales no deben volver a suceder, según la apreciación del parlamentario.

El emisor continúa con su intervención exponiendo los hechos que han causado preocupación debido al alto número de accidentes y al poco cuidado al respecto. En esta parte de su discurso, el emisor usa distintos intensificadores, lo cual imprime fuerza a los argumentos que presenta al parlamento. “La intensificación asertiva permite que las contribuciones de los autores parezcan interesantes, relevantes o incluso cruciales. (2005). Esta impresión es la que el emisor busca causar en el parlamento ya que considera crucial buscar una solución ante los distintos hechos catastróficos en la UE en los últimos años. El parlamentario utilizó la conjunción correlativa ***not solely... but***, la cual es usada para enunciar que dos aspectos relacionados son verdad, especialmente cuando son sorprendidos. Esta conjunción hace parte de los intensificadores enfatizadores, que tienen como propósito resaltar un enunciado, como lo quiere hacer el emisor con el fin de mostrar la necesidad de atender al menos parcialmente la problemática en las vías.

Posteriormente, el emisor hace uso de los adverbios ***Too*** para referirse a algo que sobrepasa lo necesario, y ***often*** para expresar la frecuencia de un hecho. Estos adverbios, que hacen parte de las expresiones intensificadoras de grado alto, tienen como fin mostrar el alto de grado de preocupación que tiene el parlamentario con la frecuencia en que los accidentes menores se convierten en grandes desastres debido a un manejo erróneo. El parlamentario alude a su experiencia propia como austríaco para describir el efecto de la catástrofe que se tuvo en el túnel Tauern y sus enormes gastos. El emisor usó pronombres personales de primera persona “I” y “we”, lo cual manifiesta su presencia directa en el discurso. También emplea el adjetivo ***huge***, expresión intensificadora de grado alto, con el fin de ilustrar los grandes gastos que la reconstrucción del túnel produjo.

En la siguiente parte de su intervención, el emisor cambia sus estrategias discursivas y utiliza atenuadores para equilibrar su discurso y mantener la armonía en el intercambio comunicativo. El parlamentario utiliza las estrategias de atenuación de despersonalización para eliminar su presencia del discurso y hacer que los hechos sean los que resalten: “este procedimiento contribuye a la despersonalización del discurso al hacer aparecer el texto o los datos como fuente de juicios epistémicos (Ferrari, 2003)” De esta manera, el emisor busca resaltar los alcances negativos que tuvo el proyecto de renovación y las consecuencias que tuvo para la tranquila circulación de la población de la UE.

El emisor utilizó nuevamente la estrategia de atenuación de despersonalización para de nuevo resaltar los hechos y eliminar su presencia del discurso, dado que tiene como objetivo sentar su posición sobre la prevención y el alcance de las políticas que se pueden poner en marcha. En la misma frase utiliza el semi-modal ***have to***, que se usa para expresar la obligación que tiene el locutor para hacer alguna cosa. Este semi-modal hace parte de las estrategias de intensificación de necesidad u obligación, que tienen como fin “eliminar cualquier posibilidad de duda y expresar que solo existe una opción viable” (Mendiluce Cabrera & Hernández Bartolomé, 2005). En este contexto, el parlamentario utilizó este intensificador para ilustrar que la prevención debe ser la respuesta obligada al tipo de desastre vivido en la Unión Europea. El emisor también usó el adjetivo ***important***, el cual tiene como objetivo mostrar que algo tiene un gran efecto o influencia. Este adjetivo pertenece al grupo de intensificadores de expresiones de importancia, los cuales “resaltan la importancia de un hecho que constituye una jerarquización informativa, y por lo tanto, intensifican los puntos clave para el lector” (2005). En este contexto, el parlamentario buscó destacar la importancia que tiene el proyecto de ley para la seguridad.

El parlamentario finaliza su intervención con estrategias de intensificación repetidamente las cuales tienen como propósito comunicativo mostrar la necesidad de crear las leyes que reglamenten el transporte de los materiales peligrosos y asegurar su cumplimiento en el territorio de la UE: el emisor cambió la estrategia de despersonificación donde eliminaba su presencia del discurso para utilizar el pronombre personal *we*, el cual busca enfatizar la unidad a nivel de su partido entorno a esta problemática. El modal *must* y el semi-modal *need to*, son utilizados para expresar el compromiso frente a un hecho. Estos modales pertenecen al grupo de intensificadores de expresiones de necesidad u obligación y tuvieron como fin en este contexto, indicar que no deben conformarse con poner en marcha la ley para proveer una mayor seguridad, sino que existe la necesidad de continuar para asegurar que las reglas trasciendan en los estados miembros.

Posteriormente, el adverbio *even*, que tiene como función hacer énfasis en un hecho determinado y pertenece al grupo de intensificadores enfatizadores que tienen como objetivo resaltar el enunciado. Seguidamente el emisor incluye el adverbio *importantly*, que hace parte de las expresiones de importancia, y que son utilizadas conjuntamente con el adverbio *even* para imprimir un alto grado de intensificación gracias al énfasis que estos dos adverbios causan. El emisor usó estos dos intensificadores para resaltar la gran importancia que tiene que las leyes se apliquen en un futuro. Esta última parte de su intervención muestra claramente la intención del parlamentario ya que busca sentar su posición sobre este tema álgido, enfatizando su actitud a través del uso de los matizadores asertivos, los cuales en gran parte de su discurso son intensificadores. Este aspecto denota la clara intención del emisor de mostrar seguridad en su intervención debido a que *“Boosters are used to instil trust and*

confidence in readers due to the impression of certainty and conviction they create”

(Crespo-Fernández y López-Campillo, 2011).

8.6.2 Contextos de la categoría Manufacturar el Consentimiento Político.

[Deb 1 Con 11 Ing]

En este contexto del primer debate tiene como actores al emisor, un parlamentario, y a los destinatarios el presidente del parlamento y los parlamentarios miembros de otros partidos. El evento político es la sesión del Parlamento Europeo y la acción política es la aprobación de leyes. El tema central es las enmiendas sobre la seguridad en el transporte. El macropropósito comunicativo que desea alcanzar el parlamentario emisor del discurso es mostrar el apoyo de su grupo a favor de las enmiendas sobre la seguridad en el transporte con el fin de persuadir a los demás grupos y consolidar el consenso del parlamento para votar a favor de su aprobación.

***Transport safety has sadly been in the news recently.** the Paddington rail crash in London, the terrible rail crash in Norway, the two aviation crashes involving EU citizens and the natural disaster involving the Erika off Brittany - all within the last four months - remind us that transport safety can never be taken for granted and that those charged with protecting the public **must** be **highly** motivated and **highly** qualified.*

The rapporteur has pointed out to the House that in its common position the Council has accepted six of Parliament's ten amendments put forward at first reading and that the substance of Parliament's other amendments has been retained.

My Group will therefore support the common position and looks forward to the enactment of the legislation, which will provide us with yet another tool in our fight to make transport in the European Union as safe as possible. When it comes to safety, my

Group will **always** support any initiatives to improve transport safety.

We still **have a lot of work to do** in this area as recent events have proved.

El parlamentario inicia su intervención usó la atenuación de despersonalización para mostrar los hechos lamentables sobre el transporte que han ocurrido recientemente. El emisor no se involucra en la primera parte de su intervención, lo cual muestra su cortesía ante el parlamento y su intención de eliminar su presencia del discurso para evitar el compromiso directo con los hechos. Sin embargo, el parlamentario intensifica su discurso posteriormente utilizando el modal **must**, que forma parte de las expresiones de necesidad u obligación, y el adverbio **highly**, que tiene como función mostrar un remarcable nivel de énfasis. Este adverbio pertenece a los intensificadores de grado alto y ambos son usados en este contexto para enfatizar la opinión del parlamentario frente a cómo deben ser los encargados de la seguridad del público, los cuales deben estar altamente motivados y bien calificados.

El parlamentario continúa su intervención refiriéndose a las enmiendas que han sido aceptadas y retenidas. Aquí el emisor se involucra en su discurso en el sujeto ***my group*** para demostrar la unidad de su grupo para apoyar las enmiendas y así luchar por hacer del transporte algo seguro en la unión europea. El parlamentario usó el adverbio de frecuencia **always**, el cual expresa una total asiduidad de un hecho. Este adverbio pertenece al grupo de intensificadores de grado máximo y se empleó con fin de demostrar que su grupo siempre está a favor de cualquier iniciativa que tenga que ver con la seguridad en el transporte.

Para finalizar su intervención, el emisor usó el semi-modal **have to** para mostrar el compromiso ante un hecho. Este semi-modal tuvo como objetivo expresar la urgencia de propiciar el consenso con el resto del parlamento al proponer que hay mucho trabajo por hacer y que es necesaria la intervención del parlamento para aceptar las enmiendas.

El emisor tuvo como intención persuadirlos para votar a favor de estas enmiendas y de esta manera lograr un cambio en las políticas.

[Deb 2 Con 12 Ing]

En este contexto del segundo debate tiene como actores al emisor, un parlamentario miembro de la comisión, y a los destinatarios, el presidente del parlamento y los parlamentarios miembros de otros partidos. El evento político es la sesión del Parlamento Europeo y la acción política es la toma de decisiones. El tema central es las políticas para fortalecer el empleo en el campo y evitar la migración de la población rural. El macropropósito comunicativo es lograr el consenso del parlamento para apoyar la creación de políticas que permita dar paso al desarrollo rural como una de las prioridades de la Unión Europea.

I would like to point out, however, that this starting point indicates to us the challenges, which face us: maintaining a population in rural areas, given the changes taking place in all types of economic activity owing to agriculture increasing lack of importance amongst the various sources of income for rural society.

*This, as well as the deficiencies in the networks of infrastructures and services and a generally **very** low level of employment, which furthermore is seasonal and lacks diversity, exacerbates the exodus from rural areas. The consequences do not inspire hope. **It is the young people who are disappearing**, who are getting an education and finding work outside of the rural areas, all of which has an unfavorable effect on those areas. **This lack of infrastructure is also an obstacle** to the establishment of companies and the creation of jobs.*

***We have to** remember that rural areas represent almost four fifths of the territory of the European Union. Agriculture **only** provides 5.5% of employment in the Union.*

Furthermore, three quarters of our farm workers are part-time and require supplements to their incomes.

For this reason, one of **the most important and essential** objectives which we **should** set in the European Union is to make efforts to create new jobs in rural areas, outside of the agricultural sector, in sectors such as rural tourism, sport, culture, heritage conservation, the conversion of businesses, new technologies, services, etc. However, even though the role of agriculture is not exclusive, it is still **essential, not only** to prevent economic and social disintegration and the creation of ghost towns, **but also** because farmers play a fundamental role in managing the land, in preserving biodiversity and in protecting the environment.

Therefore, we support the establishment of an agricultural and rural development policy, which is consistent with the objectives we have set. We want rural areas, at the dawn of the 21st century, to be competitive and multi-functional, both with regard to agriculture and with regard to opening up to the diversity of non-agricultural activities.

It is important to prioritise general criteria for land planning and demographic equilibrium, and to bear in mind the conclusions of the Committee on Agriculture and Rural Development on the five fundamental issues, which have been only partly taken up by the Committee on Transport, Regional Policy and Tourism in its points 16 and 17. In conclusion, I would ask the Commission to take these five points into account when establishing the conclusions on the four pillars because I believe that, for the European Union, maintaining the population in rural areas **must** be one of the priority objectives.

En la primera parte de su intervención, el parlamentario expone el estado actual de la sociedad rural, la cual tiene serias deficiencias en las redes de infraestructuras y servicios, y un bajo nivel de empleo causando un éxodo masivo de la población. Estos

aspectos son considerados como retos por el parlamentario, los cuales deben contar con la intervención de los miembros de la Unión Europea. Para resaltar este aspecto, el parlamentario utiliza el adverbio **very**, expresión intensificadora de grado alto, para hacer énfasis en el bajo nivel de empleo. El emisor continúa su intervención haciendo alusión a la juventud que está desapareciendo de las zonas rurales y la falta de infraestructura que se presenta como obstáculo para la creación de empleos. Para esta parte, el parlamentario atenúa su discurso utilizando la despersonificación como estrategia para lanzar juicios contundentes sin hacer presencia en el enunciado y evitar su compromiso directo con los mismos.

Sin embargo, el parlamentario intensificó su discurso posteriormente para ilustrar la situación actual de la problemática del empleo. El emisor utilizó el semi-modal **have to**, con el fin de expresar la responsabilidad que la Unión Europea debe tener con las zonas rurales ya que representan cuatro quintos del territorio total. Posteriormente, el emisor usó el adjetivo **only**, intensificador enfatizador, para indicar el bajo porcentaje de empleo que la agricultura proporciona.

El emisor prosigue con su intervención e insta al Parlamento a considerar la creación de nuevos empleos en las zonas rurales como prioridad: el parlamentario utiliza el superlativo **the most important** and **essential**, intensificadores de grado máximo, orientados a resaltar la gran importancia de los objetivos que quiere alcanzar la Unión Europea. Igualmente, el emisor emplea el modal **should**, expresión intensificadora de necesidad u obligación, para indicar el compromiso que el Parlamento debe tener con la creación de empleo. De igual manera, el parlamentario hace énfasis en lo esencial que resulta evitar la desintegración social y la preservación del medio ambiente, para lo cual utiliza el adjetivo **essential**, expresión intensificadora de importancia, y la conjunción **not only** y **but also**, intensificadores enfatizadores, con

los cuales resaltan la relevancia de estos aspectos en las políticas venideras de la Unión Europea.

En la parte final de su intervención, el parlamentario muestra su apoyo para que se desarrolle una política rural que impulse la competitividad y la multifuncionalidad de la agricultura. El emisor solicita al parlamento poner como prioridad las conclusiones del Comité de Agricultura y Desarrollo Rural, los cuales están siendo revisados. El parlamentario utiliza los matizadores asertivos para lograr el apoyo del parlamento para enfrentar esta problemática: en primer lugar, la estrategia de atenuación de despersonificación para eliminar su presencia del enunciado, y así evitar el compromiso directo con su argumento. El emisor busca hacer un llamado para que se priorice la planeación territorial y el equilibrio demográfico. El parlamentario utiliza el adjetivo ***important***, expresión intensificadora de importancia, en coexistencia con el atenuador para aumentar el grado de asertividad de su solicitud, y de esta manera fortalecer el grado de persuasión que quiere lograr con el parlamento. El parlamentario pide a la Comisión directamente que tome en cuenta los puntos para establecer los pilares de las políticas rurales y así mantener la población de estas zonas, ya que deben ser uno de los objetivos prioritarios de la Unión Europea. El emisor utiliza modal ***must***, expresión intensificadora de necesidad u obligación, con el objetivo de indicar la prioridad que debe tener este hecho para el Parlamento.

8.7 Resultados texto base

En el análisis en cada categoría pragmática del discurso político tuvimos distintos micropropósitos comunicativos como la defensa y ataque de la ideología, la demostración de posición de acuerdo o desacuerdo frente a un tema, y la auto-representación positiva y representación negativa de los demás partidos por parte de la

categoría Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones y temas como la seguridad en el transporte marítimo y terrestre, economía en la región y políticas de empleo. Por parte de la categoría Manufacturar el Consentimiento Político, hubo acciones políticas como buscar la intervención del parlamento en una problemática y buscar apoyo para realizar cambios en las políticas que regían en el momento y temas como la generación de empleo, la competitividad frente a otras economías y la seguridad en el transporte.

Para alcanzar estos propósitos comunicativos, los matizadores asertivos cumplieron un papel fundamental ya que fueron los encargados de imprimir asertividad e incertidumbre, dependiendo de las intenciones específicas de los emisores. En ambas categorías, se tuvo un comportamiento similar de los matizadores asertivos, prevaleciendo los intensificadores, principalmente las expresiones de necesidad y obligación y las expresiones de grado máximo, sobre los atenuadores, principalmente las expresiones de despersonificación y las expresiones hipotéticas. Este aspecto nos indicó la intención clara de los parlamentarios de mostrar autoridad en sus argumentos. Pero, a pesar del uso mayoritario de los intensificadores, pudimos dilucidar distintos contextos donde se presentó un zigzag retórico causado por la coexistencia de atenuadores e intensificadores. Por lo tanto, pudimos identificar 2 casos producidos por el uso de los matizadores asertivos en nuestro corpus de análisis: 9 contextos que contaron con zigzag retórico y 7 contextos en los que predominaron ampliamente los intensificadores.

El zigzag retórico da cuenta de la coexistencia de los intensificadores y atenuadores, los cuales son utilizados conjuntamente y cambiados según sea el propósito comunicativo del emisor. En los contextos que contaron con zigzag retórico, fue evidente la intención de los parlamentarios de mantener el balance en el discurso al

momento de realizar sus intervenciones debido a que, al mostrar su posición frente un tema, su discurso tendía al mayor uso de los intensificadores, lo cual conllevaba a un alto grado de autoridad frente a la audiencia. Al utilizar los atenuadores, los parlamentarios disminuían el tono del discurso imprimiendo probabilidad, incertidumbre, vaguedad, lo cual hacía que se alejaran del compromiso directo con los enunciados. Este equilibrio, manejado intencionalmente por los emisores, tenía como fin mantener la armonía en el intercambio lingüístico que se estaba llevando a cabo, dada la importancia de los temas tratados para el futuro de la Unión Europea.

El comportamiento de los matizadores asertivos en los contextos donde se presentó el zigzag retórico tuvo un patrón similar: los emisores planteaban unos argumentos contundentes en sus discursos, dados sus propósitos retóricos en cada una de las categorías. En algunos casos, estos argumentos presentaban una seguidilla de intensificadores, los cuales exponían claramente la posición de los parlamentarios frente al tema tratado. Después del uso consecutivo de los intensificadores, los emisores acudían a los atenuadores para disminuir el tono de su discurso, imprimiendo incertidumbre o vaguedad en sus intervenciones, lo cual alejaba un poco el compromiso que había adquirido al utilizar los intensificadores. En otros casos, se recurría al uso conjunto o consecutivo de atenuadores e intensificadores, lo cual causaba que se eliminara la presencia del emisor del discurso evitando su responsabilidad directa al usar los atenuadores, pero que, al mismo tiempo, éste hiciera presencia en la disertación al usar los intensificadores. En estos dos patrones de comportamiento de los matizadores asertivos podemos observar cómo el discurso es configurado intencionalmente para causar un efecto directo en la audiencia y de esta manera, alcanzar el propósito comunicativo planteado en las intervenciones de los parlamentarios.

En los otros casos donde se presentó uso mayoritario de intensificadores sobre los atenuadores, es evidente la manera como los parlamentarios tuvieron como fin imprimir autoridad y rigor a sus intervenciones para cumplir con sus propósitos comunicativos específicos. El patrón de este caso nos ilustró el uso consecutivo de distintos intensificadores, los cuales estaban orientados a mostrar argumentos fuertes para mostrar su posición frente a un tema específico. En estos casos, la presencia de los atenuadores fue mínima, lo cual nos demuestra que la intención de los emisores tendía a no disminuir el tono de sus intervenciones con el propósito de causar un efecto de persuasión en la audiencia.

8.8 Análisis contrastivo

El análisis del texto base en donde identificamos la coexistencia de los matizadores asertivos, es decir el zigzag retórico, sirvió como punto de partida para el planteamiento del análisis contrastivo puesto que este fenómeno está directamente relacionado con el propósito, el macropropósito y los micropropósitos comunicativos del discurso. Es de aclarar que el propósito está relacionado con la categoría pragmática. Por ejemplo, la categoría de Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones tiene como propósito comunicativo mostrar la defensa y ataque de la ideología, la demostración de posición de acuerdo o desacuerdo frente a un tema, y la auto-representación positiva y representación negativa de los demás partidos. El análisis se realizó en 9 de los 16 contextos donde se observó el zigzag retórico y a partir del cual se establecieron los casos en los cuales se conservaba o no el zigzag retórico y el macropropósito comunicativo.

Para este análisis presentamos los siguientes casos

- **Caso 1:** Se conserva totalmente el zigzag retórico y el macropropósito
- **Caso 2:** Se conserva parcialmente el zigzag retórico y el macropropósito

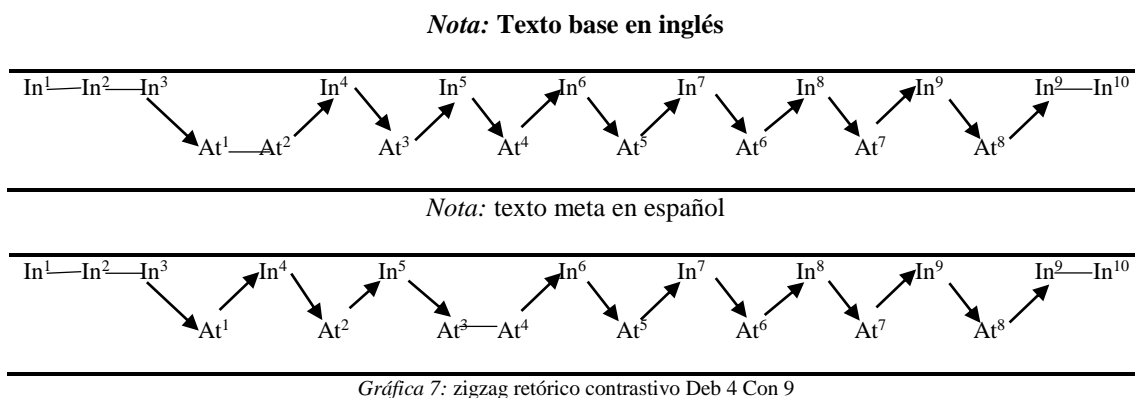
- **Caso 3:** No se conserva el zigzag retórico ni el macropropósito

8.8.1 Descripción de los casos

A continuación, describimos los casos donde se presentó el zigzag retórico. Presentamos un ejemplo por cada caso y los restantes los pondremos en el Anexo 3 (análisis contrastivo del zigzag retórico) Primeramente, se presenta el contexto completo en inglés con su paralelo en español. En ambos contextos se marcan los matizadores asertivos para identificar visualmente identificar el fenómeno retórico. Posteriormente, se realiza una gráfica para ilustrar más claramente el zigzag retórico. Seguidamente, se segmenta el texto para explicar los micropropósitos comunicativos orientados por los matizadores asertivos.

8.8.1.1 Resultados caso 1: Se conserva totalmente el zigzag retórico y el macropropósito

En primer lugar, tenemos un caso donde se conservó el zigzag totalmente al igual que su macropropósito comunicativo. Para ejemplificar este caso, tomamos el Deb 4 Con 9, cuyo macropropósito comunicativo fue manifestar la posición de acuerdo para la realización de una revisión exhaustiva de las políticas concernientes a las regulaciones del transporte marítimo. Ilustramos el esquema de cómo se presentó el zigzag retórico en el contexto teniendo en cuenta los matizadores asertivos. Los atenuadores fueron abreviados como (At^x) y los intensificadores como (In^x). Las flechas se utilizaron para indicar que hay un intercambio de elemento retórico que produjo zigzag. Posteriormente, segmentaremos el texto por micropropósito comunicativo para contrastar si se conservó o cambió debido al uso de los matizadores asertivos en el texto meta.



En la gráfica 7 pudimos apreciar la estrecha similitud que hay entre el zigzag retórico en inglés y el zigzag retórico en español. Observamos que el traductor utilizó el mismo número de matizadores asertivos en el texto meta, respecto a los usados en el texto base. Sin embargo, identificamos una variación en el zigzag retórico en el At² y el In⁵ del texto base, los cuales cambian por el In⁴ y el At⁴ en el texto meta en ese punto del esquema. A pesar de este cambio, el micropropósito de la sección se conservó totalmente ya que los matizadores asertivos únicamente cambiaron de orden en la oración, como lo explicamos en la siguiente sección. Por esta razón, clasificamos este contexto en el caso del zigzag retórico que se conserva totalmente. Después de observar el esquema global del contexto, pasamos a describir cada segmento del texto según su micropropósito comunicativo y el contraste entre el uso de los matizadores asertivos.

Tabla 4: Segmento 1 del Deb 4 Con 9 en paralelo

Micropropósito: manifestar su posición de impacto frente a los desastres marítimos y también su acuerdo por la revisión que se va a realizar

Texto base	Texto meta
Mr. President, I shall be speaking on behalf of the PPE-DE Group, but also as an elected representative for Brittany, and I am therefore <u>directly</u> concerned and shocked by these events. Together with Mrs. Grossetête and the PPE-DE Group, we tabled a motion for a resolution. I am pleased to see that we have today arrived at a compromise motion.	<i>Señor Presidente, intervengo en nombre del PPE, pero también en mi calidad de elegido bretón, afectado <u>directamente</u> y consternado por estos acontecimientos. Junto con Françoise Grossetête y el PPE, hemos presentado una propuesta de resolución. Hemos aquí hoy con una propuesta de compromiso, lo cual me alegra.</i>

En este segmento podemos apreciar que en el texto base el emisor utiliza el adverbio ***directly***, intensificador del grupo de los enfatizadores, que es usado para mostrar una implicación directa con un hecho. En este segmento es empleado para manifestar su posición de gran preocupación por los desastres marítimos que se han presentado en los últimos tiempos. El traductor mantuvo el zigzag retórico en este micropropósito en el texto meta dado que se conservó la intensión del emisor de presentar este énfasis por el uso de la equivalencia del intensificador en español, ***directamente***, para indicar esta consternación por las situaciones presentadas.

Tabla 5: Segmento 2 del Deb 4 Con 9 en paralelo

Micropropósito: manifestar su posición de preocupación frente a los desastres marítimos

Texto base	Texto meta
<p>The Erika shipwreck is a truly European issue, firstly because it is disfiguring and polluting some of the most beautiful beaches in Europe, with extremely serious consequences for tourism, people who earn their living from the sea and environmentalists, and also because the underlying issue is the regulation and monitoring which ought naturally to be on a European scale.</p>	<p>El naufragio del Erika es en realidad un asunto europeo, por un lado, porque mutila y ensucia algunas de las playas europeas más bellas con consecuencias muy graves para el turismo, los profesionales del mar y los defensores del medio ambiente y, por otro, porque lo que está en cuestión es la reglamentación y el control, que tienen una evidente dimensión natural europea.</p>

En este segmento se utilizan dos intensificadores: el adverbio ***truly***, que pertenece a las expresiones intensificadoras de grado alto y que es empleado para enfatizar la veracidad del discurso. En este contexto es usado para remarcar su opinión de que el naufragio del buque Erika es un problema de índole europeo. En las siguientes líneas, el emisor utiliza el adverbio ***extremely***, expresión intensificadora de grado máximo y que se usa para resaltar la enorme importancia de un hecho. En este contexto es empleado para indicar las graves consecuencias que tuvo el naufragio del barco Erika para el turismo y el medio ambiente en las hermosas playas de Europa. En el texto meta pudimos observar que se conservó el zigzag retórico ya que el traductor utilizó igualmente dos intensificadores, aunque con diferencias desde lo lingüístico: ***en***

realidad, aunque es una locución preposicional y no un adverbio como en el texto base, cumple el mismo propósito comunicativo de resaltar la problemática ya que pertenece al grupo de expresiones intensificadoras de grado alto. Igualmente, la variación al adverbio **muy** denota también las grandes consecuencias que se tendrían en el turismo, al igual que el texto base ya que ambos adverbios pertenecen a las expresiones intensificadoras de grado máximo. Aunque el traductor implementó variantes desde lo lingüístico, semánticamente y pragmáticamente los dos matizadores conservaron el micropropósito comunicativo del segmento de resaltar el problema del naufragio del buque Erika y sus consecuencias para el turismo y el medio ambiente.

Tabla 6: Segmento 3 del Deb 4 Con 9 en paralelo

Micropropósito: manifestar su posición de preocupación por el estado de las regulaciones de la Unión Europea comparadas con las norteamericanas

Texto base	Texto meta
<p>A disaster of this scale could almost certainly not have occurred along the American coastline, and why? Because the Americans managed to learn their lesson from the Exxon Valdez disaster and in 1990 to draw up the Oil Pollution Act, which makes the parties concerned aware of their responsibilities, as it makes it possible to hold the charterer liable, and is more restrictive, and, more especially, more carefully monitored thanks to various regulations and, in particular, the existence of the American coastguard. If, I repeat, we had had regulations of this type, then this disaster would surely not have occurred.</p>	<p>Una catástrofe semejante, casi con toda seguridad, no se habría producido frente a las costas norteamericanas. ¿Por qué? Porque los norteamericanos supieron aprender la lección de la catástrofe del Exxon Valdez y porque en 1990 establecieron la Oil Pollution Act que tiene a la vez un ámbito más amplio de responsabilidades, porque puede implicar la responsabilidad del fletador, es más vinculante y sobre todo está mejor controlada a través de diversas reglamentaciones y, en particular, debido a la existencia del cuerpo de guardacostas norteamericanos. Sin hubiéramos contado con semejantes disposiciones, repito, la catástrofe sin duda no se habría producido.</p>

En este segmento el emisor inicia a desarrollar los argumentos de su intervención, esta vez utilizando mayoritariamente los atenuadores para alcanzar su micropropósito comunicativo. También utiliza intensificadores, lo cual hace que se presente el zigzag retórico en esta sección del texto para mantener el equilibrio en sus fuertes aseveraciones. El emisor utiliza seguidamente el modal **could**, expresión atenuadora epistémica y que se usa mostrar probabilidad en el discurso; el adverbio **almost**, expresión atenuadora aproximativa para expresar una cantidad cercana; y el

adverbio ***certainly***, expresión intensificadora de certeza para indicar seguridad sobre un hecho. Estos matizadores asertivos son usados en este segmento para expresar su lamento por las regulaciones de la Unión europea remarcando que los desastres ocurridos no habrían sucedido si se hubiera contado con un marco como el norteamericano. Después de describir las propiedades de las políticas de los norteamericanos, el emisor reitera su lamento por la falta de atención que se ha tenido en la Unión Europea en relación con las catástrofes marítimas. Para alcanzar este micropropósito, el emisor hace uso del modal ***would***, expresión atenuadora hipotética, la cual es empleada para mostrar una posible situación y enseguida el adverbio ***surely***, expresión intensificadora de certeza para resaltar la seguridad de un hecho. A través de estos dos matizadores asertivos, el emisor forma un zigzag retórico para reiterar su actitud política con un tono de cautela. En el texto meta observamos que el zigzag retórico se conservó. De nuevo el traductor cambió la naturaleza lingüística de algunos de los matizadores asertivos, sus connotaciones semánticas y pragmáticas no variaron causando que se conservara el micropropósito comunicativo. Aunque la naturaleza lingüística de los atenuadores e intensificadores cambió, se logró conservar el propósito comunicativo: en la primera parte, el traductor utilizó las variantes de la locución preposicional ***con toda seguridad*** y el condicional ***habría*** para plasmar el micropropósito comunicativo de resaltar su posición. ***Con toda seguridad*** también pertenece al grupo de expresiones intensificadoras de certeza al igual que el usado en el texto base, por lo cual su propósito permanece intacto. Igualmente, el condicional ***habría*** cumple el mismo propósito comunicativo de posibilidad que el atenuador usado en el texto meta, aunque pertenezca a una categoría diferente.

Tabla 7: Segmento 4 del Deb 4 Con 9 en paralelo

Micropropósito: manifestar su posición de acuerdo con la revisión que se le va a realizar a los textos de las políticas de transporte marítimo

Texto base	Texto meta
<p>This is why we think that the applicable legislation must be reviewed, particularly the 1992 protocol, which has exempted the shipowners, in this case the oil tanker charterer, from any liability. Well, if the charterer is exonerated, then of course he is less concerned with the inspections which oil companies are responsible for. The regulations must therefore be reviewed, and I thank you, Commissioner, for highlighting the inadequate features of current European regulations.</p> <p>Moreover, as you said, monitoring must above all be stepped up: that of the flag state, that of the classification societies. You told us that RINA was an Italian classification register recognised by the Commission. What are the conditions for this recognition? What guarantees are there of its reliability?</p>	<p>Por eso creemos que hay que revisar los textos aplicables y, en particular, el protocolo de 1992, que ha exonerado a los fletadores, en este caso al petrolero fletador, de toda responsabilidad. Ahora bien, si el fletador es exonerado, ciertamente se implicará menos en los controles que son responsabilidad de las compañías petroleras.</p> <p>Por ello hay que revisar la reglamentación y le agradezco, señora Comisaria, que haya señalado todas las insuficiencias actuales de las disposiciones europeas.</p> <p>Por otra parte, como usted ha dicho, debemos sobre todo reforzar los controles: los controles del Estado del pabellón y aquéllos de las sociedades de clasificación. Usted nos ha dicho que la sociedad RINA es un registro de clasificación italiano reconocido por la Comisión. ¿En qué condiciones se realiza este reconocimiento? ¿Cuáles son las garantías de fiabilidad?</p>

En este segmento el emisor utiliza la coexistencia de los atenuadores e intensificadores para alcanzar su micropropósito comunicativo de mostrar su acuerdo con la revisión de los textos. En el texto base el emisor hace uso de la expresión atenuadora de despersonificación, utilizada para eliminar la presencia del autor y disminuir su compromiso, en coexistencia con el modal **Must**, que pertenece a las expresiones intensificadoras de necesidad y obligación y que es empleado para mostrar el compromiso frente a un hecho. Esta estrategia se repite dos veces y es utilizada en este segmento para indicar la necesidad de la revisión tanto de la legislación como de las regulaciones para hacer frente a las insuficiencias de las actuales políticas de transporte marítimo. En el texto meta, este micropropósito comunicativo se conserva ya que se mantuvo la estructura del zigzag retórico. El traductor usó también la voz pasiva

y de nuevo recurrió a una variante en la naturaleza lingüística del matizador asertivo. Esta vez se cambió el modal **must** por la paráfrasis **hay que**, que es una forma más cortés de dirigirse al interlocutor pero que tiene el mismo propósito de expresar necesidad u obligación. A pesar de la variante que se tuvo en el uso del intensificador, el micro propósito comunicativo no se vio alterado ya que ambas estrategias cumplen el propósito comunicativo de expresar la necesidad de revisar la legislación y las regulaciones vigentes sobre el transporte.

Tabla 8: segmento 5 del Deb 4 Con 9 en paralelo

Micropropósito: manifestar su posición frente a los controles que se deben tener en el transporte marítimo en los distintos países de la Unión Europea

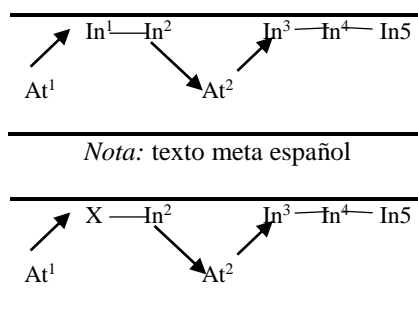
Texto base	Texto meta
<p>You are going to commission a fact-finding mission. We await the outcome with great interest. Inspections by the maritime authorities and supervision within European ports must also be tightened up. There is a Paris Memorandum in existence, let me remind you, which stipulates a minimum for inspection, that is, one in four of the vessels putting into European ports must be inspected by the maritime authorities of the country concerned.</p> <p>I also think it is necessary to step up the level of inspection that the charterer is responsible for, in this case, the oil company. If the charterer's liability entails a financial commitment, then doubtless the inspection will be enforced to a greater extent.</p>	<p>La Comisión enviará una misión. Esperamos los resultados con gran interés. También hay que reforzar los controles de las autoridades marítimas y el control en los puertos europeos. Existe, hay que recordarlo, un memorándum de París que implica un mínimo de control, una cuarta parte de los buques que hacen escala en los puertos europeos deben ser controlados por las autoridades marítimas del país en cuestión.</p> <p>Esta obligación no se respeta ni en Francia ni en muchos otros países europeos. Considero igualmente necesario reforzar el control del fletador, en este caso, el petrolero. Si su responsabilidad financiera está comprometida, sin duda se ejercerá un mayor control.</p>

En este segmento el emisor hace de nuevo uso mayoritario de los intensificadores para cerrar su intervención. En el texto base el emisor utiliza el verbo modal **must**, expresión intensificadora de necesidad y obligación que se emplea para mostrar compromiso para un hecho. En este contexto es utilizado en dos ocasiones para resaltar la necesidad de realizar controles marítimos rigurosos por parte de los países donde llegan los buques. En coexistencia con estos intensificadores se encuentran las expresiones atenuadoras de despersonificación, las cuales disminuyen un poco la actitud del emisor por resaltar la importancia de los controles. Para cerrar su intervención, el emisor emplea el adverbio

doubtless, que es una expresión intensificadora de grado alto cuyo fin es enfatizar que no existe duda sobre un hecho. En este segmento, el emisor lo utilizó para cerrar su intervención aludiendo de nuevo a que, si se ejercen controles sólidos, tanto en los puertos como a los fletadores, la Unión Europea se beneficiará. En el texto meta el traductor mantiene el zigzag retórico ya que recurre a estrategias similares para conservar el micropropósito comunicativo en el texto meta. Se utiliza de nuevo la variante de la paráfrasis hay que, la cual resalta igualmente en el texto meta la necesidad de realizar los controles pertinentes. También se mantiene las expresiones de despersonificación en coexistencia con los intensificadores con el mismo fin de disminuir el impacto de las aseveraciones del emisor. Por último, el traductor recurre al intensificador **Sin duda**, que, aunque es una locución adverbial, también pertenece a las expresiones intensificadoras de alto grado y resalta igualmente la importancia de hacer los controles marítimos.

8.8.1.2 Resultados Del Caso 2: Se Conserva Parcialmente el Zigzag Retórico y el Macropropósito Comunicativo

El ejemplo que tomamos para este caso es del Deb 4 Con 16 que pertenece a la categoría de Manufacturar el consentimiento político. El macropropósito de este contexto fue lograr el consenso del parlamento para modificar las actuales políticas de competitividad para beneficiar a la población. Este es el esquema de zigzag retórico que se presentó en este contexto: *Nota: texto base inglés*



Gráfica 8: zigzag retórico contrastivo del Deb 4 Con 16

En este contexto pudimos observar que el zigzag retórico se conserva parcialmente y que se conserva el macropropósito comunicativo. El esquema del zigzag retórico solamente tuvo un cambio en el In¹, el cual fue omitido en el texto meta por el traductor. Sin embargo, esto no afectó la conservación del macropropósito comunicativo como se lo explicará en la segmentación del texto.

Tabla 9: segmento 1 del Deb 4 Con 16 en paralelo

Micropropósito: mostrarse a favor de una política que luche contra la desigualdad

Texto base	Texto meta
<p>This report takes us back to the question of why we even have a regional policy. In order to reduce disparities between regions, of course. However, more especially because, even though at first sight the European market guarantees us improved functioning of the economy; it may also be a source of inequality. Jacques Delors was accustomed to saying that the market was short-sighted and hence the political need to reduce disparities. It is precisely this phenomenon of solidarity which lies behind the European social model, which we are all in favour of, and which gave rise to the idea of economic and social cohesion.</p>	<p><i>El presente informe nos devuelve a la pregunta de ¿para qué la política regional. Para reducir las desigualdades regionales, naturalmente. Pero sobre todo, porque aunque el mercado europeo nos garantiza, a priori, un mejor funcionamiento de la economía, éste también puede dar lugar a desigualdades. Jacques Delors solía decir que el mercado es miope, de ahí la necesidad política de reducir las desigualdades. Se trata de ese fenómeno de solidaridad, que se encuentra en el origen mismo del modelo social europeo que todos defendemos y del que nace la cohesión económica y social.</i></p>

En este segmento inicial se hace alusión a las políticas regionales que los mercados europeos poseen, las cuales, según su discurso, existen para reducir la disparidad. El emisor intenta lanzar un juicio sobre este asunto, utilizando el modal *may*, atenuador de expresiones epistémicas, que se usa para imprimir posibilidad. En este contexto se emplea para exponer la posible desigualdad que también puede surgir en medio de las políticas del mercado europeo. En el texto meta, el traductor usa el equivalente del modal *puede* para atenuar de la misma forma la posibilidad de que haya desigualdades en el mercado europeo. Posteriormente, el parlamentario emplea el semi-modal *need to*, expresión intensificadora de necesidad u obligación, que se utiliza para mostrar la necesidad o el compromiso frente a un hecho. En este contexto, se usa para recalcar lo imperioso que resulta trabajar en políticas que permitan reducir las disparidades en el mercado. En el texto meta, el traductor omitió este intensificador, lo que ocasionó que no se conservará la intensión del autor de recalcar la necesidad de

trabajar en las políticas. Sin embargo, el traductor utilizó la expresión *es necesario*, que, aunque no es un intensificador, de cierta manera hace preveer que existe una necesidad. Por esta razón, el macropropósito comunicativo se conservó en este segmento.

Tabla 10: segmento 2 del Deb 4 Con 16 en paralelo

Micropropósito: manifestar su apoyo a la política presentada y pedir la intervención de la Comisión para que la implemente de la mejor manera

Texto base	Texto meta
<p>This is a real political objective, alongside economic and monetary affairs, drawn up in collaboration with Member States, regions and local communities, with the Commission itself responsible for issuing guidelines in order to show Member States what direction to take in order to achieve the objectives required in the context of programming.</p>	<p>Este auténtico objetivo político, con los mismos derechos que los asuntos económicos y monetarios, se elabora en colaboración con los Estados miembros, las regiones y las colectividades locales. La Comisión es a su vez responsable de indicar a los Estados miembros, a través de las orientaciones, la dirección a seguir para alcanzar los objetivos deseados en el marco de la programación.</p>
<p>This is why I shall support this report, despite regretting the fact that, for timetabling reasons, the European Parliament was only consulted at a very late date on the guidelines intended to assist Member States, regions and local communities in the programming of Objectives 1, 2 and 3. Moreover, I would also urge this House to take into consideration the opinion of the Committee on Employment and Social Affairs, adding a whole raft of thoughts on key areas such as combating social exclusion, support for the social economy and the implementation of the employment strategy. Mrs. Schroedter's report marks a further step towards the transparency and effectiveness of structural aid.</p>	<p>Es el motivo por el que apoyaré este informe, al tiempo que lamento que, por motivos de calendario, el Parlamento Europeo sólo haya sido consultado de forma muy tardía sobre las orientaciones que se supone deben ayudar a los Estados miembros, a las regiones y a las colectividades locales en la programación de los objetivos 1, 2, y 3. Por otra parte, deseo que nuestra Asamblea tenga asimismo en cuenta la opinión de la Comisión de Empleo y Asuntos Sociales, que añade todo un plan de reflexiones sobre ámbitos fundamentales, como la lucha contra la exclusión social, el apoyo a la economía social y la puesta en marcha de la estrategia en favor del empleo. El trabajo de la Sra. Schroedter es un paso más hacia la transparencia y la eficacia de las ayudas estructurales.</p>

En este segmento, el emisor expresa su apoyo a las iniciativas para luchar contra este flagelo utilizando el adjetivo **real**, expresión intensificadora de grado alto, con el fin de demostrar que la cohesión social y económica es el objetivo principal de los miembros del estado. En el texto meta, evidenciamos que el traductor utilizó el adjetivo **auténtico**, logrando conservar la intención del emisor de recalcar que el objetivo central de la política. Posteriormente, el emisor hace uso del modal **would**, atenuador del grupo de expresiones hipotéticas, para expresar posibilidad o realizar una solicitud con cortesía. En este segmento, el emisor lo usa para atenuar su solicitud de instar al

parlamento a que apoye de igual manera las medidas que se proponen para luchar contra la desigualdad en el mercado. En el texto meta, el traductor deja de lado esta cortesía ya que **Would** es omitido transformándose en una solicitud directa, lo cual hace que en esta parte el micro propósito comunicativo de mantener la cordialidad, planteado en el texto base no se conserve. Sin embargo, esta omisión no compromete el macropropósito comunicativo del contexto dado que los demás elementos que si fueron conservados logran mantener la intención del autor de lograr el consenso para para modificar las actuales políticas de competitividad para beneficiar a la población.

Tabla 11: segmento 3 del Deb 4 Con 16 en paralelo

Micropropósito: pedir el apoyo del parlamento para que se apoye las políticas de cambio dada su favorabilidad para la población

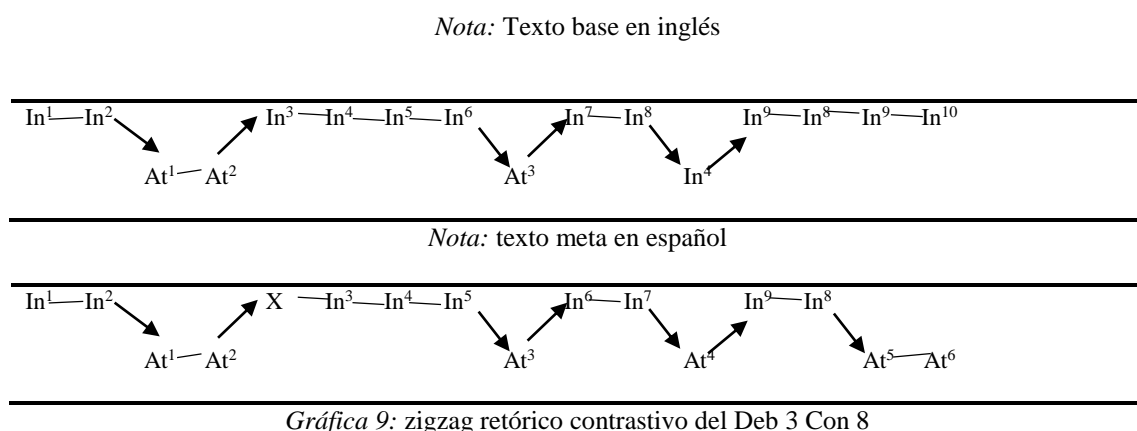
Texto base	Texto meta
<p>It highlights the increasing vital role of all the parties involved, chiefly those involved at a local level, who are the only ones able to define specific requirements and social problems, hence our determination to ensure that the partnerships to be established are true partnerships, which are decentralised and involve all the agents concerned. This is the reason for the request, which we are putting forward again to establish a management unit for structural assistance in the Member States, which would coordinate the implementation and administration of aid. In order to do so, the monitoring committees must be opened to include Members of the European Parliament, associations and industrialists concerned by the projects and civil society. These guidelines represent a step towards the improved effectiveness of Community structural aid. Amended again as such by the Schroedter report, they are a step in the right direction. They also call for a general debate on the future of the cohesion policy after 2006, but that is another subject. In the meantime, let us support this first step.</p>	<p><i>Realza el papel creciente y primordial de todos los agentes y, principalmente, de los interlocutores locales, los únicos capaces de definir los pormenores y los problemas sociales, y de ahí nuestro deseo de asegurarnos de que los interlocutores a los que se recurra sean auténticos interlocutores, descentralizados y que incluyan a todos los agentes afectados. Es el motivo de nuestra petición reiterada de crear en los Estados miembros un centro de gestión de la ayuda estructural, que se encargue de coordinar la realización y la gestión de la ayuda. Para ello, hay que abrir los comités de seguimiento a los diputados europeos y a las asociaciones, a los industriales afectados por los proyectos y a la sociedad civil. Estas orientaciones representan un paso hacia una mayor eficacia de las ayudas estructurales comunitarias. Tras haber sido modificadas de nuevo como tales por el informe Schroedter, van en la dirección acertada. Además defienden un debate general sobre el devenir de la política de cohesión a partir del 2006, pero eso es otro debate. Mientras tanto, apoyemos este primer paso.</i></p>

En este segmento, el emisor el adjetivo **vital**, expresión intensificadora de importancia, y el adverbio **only**, expresión intensificadora enfatizadora, para resaltar el rol preponderante de las partes involucradas para mejorar la situación actual de la Unión Europea. En el texto meta, el traductor hizo uso de dos intensificadores similares,

primordial y ***únicos***, los cuales hacen que se conserve la intención del emisor ya que resaltan igualmente la importancia de las partes involucradas, como en el texto base. Seguidamente, el emisor hace uso del modal ***must***, expresión intensificadora de necesidad u obligación, el cual está orientado a mostrar la inclusión que se debe tener de los estados miembros de la Unión Europea, los sectores industriales y la sociedad en los proyectos de ayuda económica. En el texto meta, el traductor utilizó la paráfrasis ***hay que***, la cual es una manera formal de expresar necesidad u obligación, por lo cual se logra conservar la intención del emisor de resaltar la necesidad de abrir espacios de inclusión.

8.8.1.3 Resultados del caso 3: no se conserva el zigzag retórico ni el macropropósito comunicativo

El ejemplo que tomamos para este caso es del Deb 3 Con 8 que pertenece a la categoría de Enfatizar y Des-Enfatizar las Actitudes Políticas y las Opiniones. El macropropósito de este contexto fue enfatizar su actitud política para mostrar su posición de acuerdo para que se haga una revisión de las políticas vigentes, las cuales deben adaptarse a las nuevas circunstancias globales. A continuación, presentamos el contexto en paralelo:



Como lo podemos ver en el esquema, el zigzag retórico presentó cambios en su estructura que afectaron la conservación del macropropósito comunicativo: el In³ se omitió en el texto meta, y los In⁹ e I¹⁰ fueron cambiados a atenuadores. Estos cambios si afectaron la conservación del macropropósito comunicativo, como lo desarrollaremos en la siguiente sección.

Tabla 12: segmento 1 del Deb 3 Con 8 en paralelo
Micropropósito: mostrar su posición sobre el presente debate

Texto base	Texto meta
<p>Mr. President, today's debate is extremely important because the principle of competition has probably been the cornerstone of the internal market.</p> <p>In accordance with the principle of competition, the legislation has implemented Articles 85 to 94, competition policy in the strict sense, and the revision of all state aid and tax provisions, which may affect competition.</p>	<p>Señor Presidente, el debate que hoy abordamos es extraordinariamente importante porque el principio de competencia ha sido probablemente la piedra angular del mercado interior.</p> <p>En aplicación del principio de competencia, el ordenamiento ha desarrollado los artículos 85 a 94, la política de competencia propiamente dicha, la revisión de todas aquellas ayudas estatales y las disposiciones fiscales que pudiesen alterar la competencia.</p>

En este segmento, el emisor hace uso del adverbio ***extremely***, utilizado para expresar un énfasis fuerte en un hecho determinado y que hace parte de las expresiones intensificadoras de alto grado, y el adjetivo ***important***, usado para expresar relevancia y que pertenece a las expresiones intensificadoras de importancia. En este segmento el emisor utilizó estos intensificadores para resaltar la gran importancia que tiene el debate por la relevancia del principio de competitividad en el mercado interno. En el texto meta, el traductor empleó igualmente dos intensificadores, ***extraordinariamente*** e ***importante***, para destacar igualmente la preponderancia del debate, por lo cual la intención del autor se conserva. Seguidamente, el emisor usó la estrategia de atenuación de despersonificación, la cual tiene como fin eliminar la presencia del emisor del discurso para darle preponderancia a los hechos y evitar su vinculación directa con los mismos. En este contexto, el emisor la usó para referirse a la legislación que está siendo implementada y que tiene efectos en la competición. En el texto meta, el traductor

mantuvo la misma estrategia de despersonificación, por lo cual se conservó la intención del emisor.

Tabla 13: segmento 2 del Deb 3 Con 8 en paralelo

Micropropósito: enfatizar la actitud para resaltar los puntos que deben tener en cuenta para adaptar la legislación

Texto base	Texto meta
<p>Firstly, fiscal provisions of an indirect nature and recently, thanks to Commissioner Monti, there have been direct provisions, the code of good conduct in particular.</p>	<p><i>Primero, las disposiciones fiscales de carácter indirecto; recientemente, gracias al Comisario Monti, las disposiciones directas, y muy especialmente el código de buena conducta.</i></p>
<p><u>This has worked fairly well</u>, but as in the famous film, Casablanca 'time goes by' and we <u>must</u> adapt the legislation we have been applying until now to the new circumstances. In this respect, I have observed a significant consensus in <u>all</u> the interventions. Firstly, it is necessary, in drawing up the legislation, to produce <u>clear</u> and complete rules. It is probably horrendous, especially in this particular raft of legislation, that there are confused rules, regulatory vacuums and rules that <u>only</u> lay down undefined legal concepts.</p>	<p><u>Esto ha funcionado bastante bien</u> pero, como en la famosa película Casablanca, el tiempo pasa y es necesario adaptar el ordenamiento que hasta ahora hemos aplicado a las nuevas circunstancias. En este sentido he observado un consenso importante en <u>todas</u> las intervenciones. Primero, es necesario que, <u>en el</u> diseño del ordenamiento, se conciben normas <u>claras</u> y completas. Probablemente en esta parcela del ordenamiento es más repugnante que en otras la existencia de normas confusas, de vacíos normativos o de normas que <u>sólo</u> consagren conceptos jurídicos indeterminados.</p>

En este segmento, el emisor hace uso de las expresiones atenuadoras de despersonificación para eliminar su presencia del discurso y expresar el buen funcionamiento del código de conducta propuesto por el comisionado Monti. En el texto meta, el traductor mantuvo el mismo tipo de atenuador, por lo cual se conservó la intención del emisor. Posteriormente, el emisor utiliza el modal must, intensificador de necesidad u obligación, con los cuales resalta el deber que tiene el parlamento de adaptar la legislación actual a las nuevas circunstancias. En el texto meta, el traductor omitió el intensificador, por lo cual no se conservó la intención del autor de destacar el compromiso del parlamento. Su solución de traducción, es necesario, no resalta asertividad y la autoridad que imprimió el emisor en el texto base. Por lo tanto, el macropropósito comunicativo de enfatizar la actitud de acuerdo para que se haga una

revisión de las políticas vigentes, las cuales deben adaptarse a las nuevas circunstancias globales, se empezó a ver comprometido, como lo veremos más adelante.

El emisor continuó con su intervención empleando el determinante ***all***, usado con el fin de mostrar que algo está completo. Este determinante forma parte de las expresiones intensificadoras de grado máximo y en este contexto, es empleado para expresar que todas las intervenciones realizadas han mostrado su acuerdo frente a la adaptación de la legislación a las circunstancias. Posteriormente el emisor hace uso del adjetivo ***clear***, usado para mostrar seguridad y que pertenece a las expresiones intensificadoras de certeza, para indicar la eficacia de las leyes que se deben producir. En el texto meta, el traductor mantuvo estos dos intensificadores usando su equivalencia en español, ***todas*** y ***claras***, para conservar la intención del emisor de resaltar los aspectos mencionados. Seguidamente, el emisor empleó el adverbio ***only***, usado para expresar que únicamente existe una vía, este adverbio pertenece a los intensificadores enfatizadores y tiene como objetivo mostrar las consecuencias de estos aspectos, los cuales desembocan en conceptos legales no definidos. En el texto meta, el traductor utilizó la equivalencia en español, ***sólo***, para conservar la intensidad del emisor.

Tabla 14: segmento 3 del Deb 3 Con 8 en paralelo

Micropropósito: manifestar su posición frente al papel que debe tener la comisión en la implementación de las políticas

Texto base	Texto meta
<p>This is all the worse - as is the case with the second part of this reform - when responsibility for implementing the legislation lies with national authorities. Thirdly, it <i>seems</i> to me <i>important</i> that the Commission <i>should</i> play a role in resisting the temptation to create independent agencies, which <i>would</i> distort the <i>very</i> essence of the Commission, in order to guarantee uniform application by international bodies. Fourthly, and lastly - and this has already been mentioned - the international legal order has changed.</p>	<p>Mucho más -como es el caso en la segunda parte de esta reforma- cuando la aplicación del ordenamiento se encomienda a las autoridades nacionales. En tercer lugar, me <i>parece</i> <i>importante</i> el papel que la Comisión <i>tiene que</i> desempeñar, contra la tentación de crear agencias independientes que <i>desnaturalizarían</i> la <i>misma</i> esencia de la Comisión, para garantizar una aplicación uniforme por los organismos internacionales. En cuarto y último lugar -y ya se ha aludido a ello-, el orden jurídico internacional ha cambiado.</p>

We have seen this in the aborted Seattle Conference and we are now seeing it in the bilateral conferences with different regions or countries of the world.

Lo hemos visto en la abortada Conferencia de Seattle y lo estamos viendo en las conferencias bilaterales con distintas regiones o países del mundo.

En este segmento, el emisor expresa su opinión sobre el rol de la comisión utilizando el verbo *seem*, expresión atenuadora indeterminada, unida al adjetivo *important*, expresión intensificadora de importancia y el modal *should*, expresión intensificadora de necesidad u obligación. Esta coexistencia de matizadores asertivos tiene como propósito expresar cortésmente, pero a la vez plasmando el énfasis en su actitud política, lo importante que resulta para el parlamentario el rol que debe asumir la Comisión frente a la creación de agencias independientes. En el texto meta, el traductor recurrió a las mismas estrategias logrando conservar la intención del emisor de mantener un discurso equilibrado para resaltar este importante argumento.

Posteriormente, el parlamentario se refiere a la distorsión que causaría estos aspectos en la verdadera esencia de la Comisión: el emisor empleó el modal *would*, que es una expresión atenuadora hipotética y el adverbio *very*, expresión intensificadora de grado alto. Estos dos matizadores asertivos tienen como fin expresar la posible distorsión que la comisión tendría y lo afectada que quedaría la esencia de la Comisión, si se diera vía libre para crear agencias independientes. En el texto meta, el traductor recurrió de nuevo a los equivalentes en español de los matizadores, lo cual lo llevó a conservar íntegramente la intención del emisor.

El parlamentario cierra su intervención haciendo alusión al principio de competición a nivel mundial y la responsabilidad que tiene el Parlamento frente a este aspecto en cuanto al monitoreo permanente del cumplimiento de los estándares ambientales y de empleabilidad y así prevenir la distorsión de la competencia y la destrucción de los empleos en el territorio europeo. Para esta última parte de su intervención, el emisor

hace uso de los intensificadores de necesidad u obligación ***must*** y ***should*** para indicar el compromiso de los parlamentarios de monitorear el cumplimiento de los estándares y de asegurar el respeto de los derechos de autor y así no afectar la competencia y la generación de empleos. A través del uso de estos intensificadores, el emisor busca dejar claro su actitud política enfatizándola con el uso de los intensificadores para mostrar la responsabilidad del Parlamento frente a este tema.

Tabla 15: segmento 4 del Deb 3 Con 8 en paralelo

Micropropósito: *manifestar su posición frente al papel que debe tener el parlamento para vigilar que se cumplan las leyes estrictamente*

Texto base	Texto meta
<p>The principle of competition must now be universal in its application. We must monitor compliance with environmental standards, employment standards, in order to prevent dumping in this area, and we must ensure scrupulous respect for property rights and the revision of state aid, which in many industries - as has already been said - distorts competition and destroys jobs within our own territory. To sum up, we should apply similar conditions that will prevent aid, internal distortions by other countries, from being transferred to the international arena, in other words, through trickery.</p>	<p><i>El principio de competencia debe tener ya aplicación universal. Y debemos vigilar por que se cumplan los estándares medioambientales, los estándares laborales, para evitar el dumping en este terreno, por que se respeten escrupulosamente los derechos de propiedad, que se revisen las ayudas estatales, que -como se ha dicho aquí- en muchos sectores distorsionan la competencia y destruyen empleo dentro de nuestra propia casa y, en definitiva, porque se apliquen condiciones similares que impidan que las ayudas, las distorsiones internas de otros países se trasladen al terreno internacional mediante trampas en definitiva.</i></p>

En este segmento final, el emisor hace uso repetidamente de los intensificadores de necesidad u obligación ***must*** para indicar el compromiso de los parlamentarios de que los principios de competencia sean universales. El emisor usó nuevamente este intensificador para resaltar el deber del parlamento para vigilar que se cumplan los estándares ambientales y laborales. En el texto meta, el traductor recurrió al equivalente de estos dos intensificadores para destacar igualmente el compromiso del parlamento, por lo cual en esta parte se conservó la intención del emisor. Sin embargo, esta tendencia no se mantendría en la siguiente parte del cierre de la intervención: en el texto meta, el emisor empleó nuevamente el modal ***must*** para preponderar el deber de los parlamentarios de asegurar el respeto por los derechos de propiedad y la ayuda estatal. Y para terminar su intervención, el emisor usó el modal ***should***, también

expresión intensificadora de necesidad y obligación, para destacar la necesidad que se apliquen los controles necesarios para que se evite las distorsiones y problemáticas que se han presentado en otros países. En el texto meta, el traductor cambió estas dos expresiones intensificadoras de necesidad y obligación por dos expresiones atenuadoras de despersonalización. Este cambio afecta directamente la conservación de la intención del emisor debido a que la despersonalización se utiliza con el fin de disminuir el compromiso del autor frente a un hecho determinado, lo cual va en contravía de las necesidades del emisor de enfatizar su discurso. Por lo tanto, este cambio también afectó el macropropósito comunicativo del emisor de enfatizar la actitud política frente a esta problemática, ya que unido al cambio anterior (ver segmento 2) no se logró el énfasis impuesto en el texto base, sino que se atenuó en el texto base.

9. Conclusiones

Los resultados de esta investigación nos permitieron llegar a las siguientes conclusiones:

- La presencia mayoritaria de los intensificadores en los debates parlamentarios da cuenta de los propósitos comunicativos que determinan el discurso político y atienden principalmente al cometido de persuadir a los destinatarios.
- La Matización asertiva constituye un tema de gran relevancia, no sólo como herramienta para el análisis textual permitiéndole al traductor comprender mejor el texto a traducir, sino como herramienta que guía la producción discursiva y retórica de los textos.
- Las investigaciones y el análisis de la matización asertiva son de gran utilidad para el traductor en tanto que la identificación del fenómeno, sus elementos lingüísticos, semánticos, pragmáticos y retóricos le permiten tener más herramientas teóricas para tomar decisiones en cuanto a los intensificadores y atenuadores que sean necesarios para conservar el propósito comunicativo en la traducción.
- La traducción de los propósitos del discurso político y de los textos en general debe estar cimentado en la conservación de los propósitos comunicativos y en este trabajo se vieron representados jerárquicamente en macropropósitos y micropropósitos.
- La coexistencia de los intensificadores y atenuadores se convierte en un recurso retórico que está estrechamente relacionado con los propósitos comunicativos y por ende con el hecho de que el emisor, en principio, y el traductor en segunda

instancia, considere el hecho de balancear el uso de los mismos para conseguir los efectos persuasivos que el texto o género textual requiera.

- La conservación del zigzag retórico en el texto meta está directamente relacionado con la conservación misma del macropropósito comunicativo. Un cambio en el uso o la omisión de uno o varios matizadores asertivos, además de cambiar la estructura del zigzag retórico, altera el logro de los propósitos comunicativos en el texto meta, lo cual va en consonancia de los intereses de la Traductología.

10-Recomendaciones

Durante el desarrollo de esta tesis surgieron aspectos que consideramos relevantes tanto para el estudio de la matización asertiva como para la traducción del fenómeno en diferentes textos. De un lado consideramos que sería interesante ahondar dentro del género debates parlamentarios en las demás categorías pragmáticas propuestas por Van Dijk (1995) y describir en ellas las características retóricas que las rigen. De otro lado, el estudio de otros géneros textuales dentro del género político determinaría de manera más amplia las características propias de la cultura. Además, consideramos que el diseño metodológico aquí planteado podría ser utilizado para comprender las características de los discursos desde el punto de vista retórico.

Referencias Bibliográficas

- Crespo Fernandez, E., Lopez Campillo, R. (2011) *Boosters and Hedges as Persuasive Devices in George's Ridpath's Political Language*. Universidad de Castilla, La Mancha.
- Martin-Martin, P. (2008). *The Mitigation of Scientific Claims in Research Papers: a Comparative Study*. Universidad de La Laguna. International Journal of English Studies, University of Murcia.
- Martinez Tortajada, S. (2003). *El Discurso Educativo y las Estrategias Argumentativas*. Centro Virtual Cervantes. Universidad de Viena, University of Murcia.
- Mason, I. (2001). *Translator Behavior and Language Usage: Some Constrains on Language Usage*. Hermes, Journal of Linguistics no.26-2001.
- Mendiluce Cabrera, G. & Hernández Bartolomé, A. (2004). *La Matización Asertiva en el Artículo Biomédico: una Propuesta de Clasificación para los Estudios Contrastivos Inglés-Español*. Universidad de Valladolid. IBÉRICA 10 [2005]: 63-90.

- Muñoz, C. (2011). *Análisis Contrastivo y Traductológico de Textos Médicos (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, España.
- Nord, C (2006). *Translating for Communicative Purposes across Culture Boundaries*. *Journal of Translation Studies* 9 (1) (2006), 43-60.
- Nord, C (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam, Atlanta.
- Oliver del Olmo, S. (2004) *Análisis Contrastivo Español/Inglés de la Atenuación Retórica en el Discurso Médico*. Tesis de doctorado. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Salager-Meyer, F. (1994) *Hedges and Textual Communicative Function in Medical English Written Discourse*. *English for Specific Purposes*. 13(2), 149-171.
- Schepman, R (2014) *Manipulación en Traducciones de Discursos Políticos*. Utrecht University Library, Utrecht University,
- Suarez, M (2005). *De la Prescripción a la Descripción en los Estudios de Traducción*. Universidad Autónoma de Manizales, Colombia.

Trujillo Saéz, F (2003). *Investigación en Retórica Contrastiva, Escritura y cultura en Conexión*. Universidad de Granada.

Van Dijk, T (2005). *Política, Ideología y Discurso. Quórum Académico. Vol.2. N° 2, julio- diciembre 2005. Pp15-47*. Universidad de Zulia.

Van Dijk, T (1997). *What is Political Discourse Analysis?* University of Amsterdam.

Van Dijk, T (1995). *Political Discourse and Ideology*. University of Amsterdam. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Van Dijk, T (1992). *Las Macroestructuras y las Macroreglas, la Ciencia del Texto*. Universidad Nacional Abierta. Barcelona.

Villegas, M (1993). *Las Disciplinas del Discurso: hermenéutica, semiótica y análisis textual*. Universidad de Barcelona.